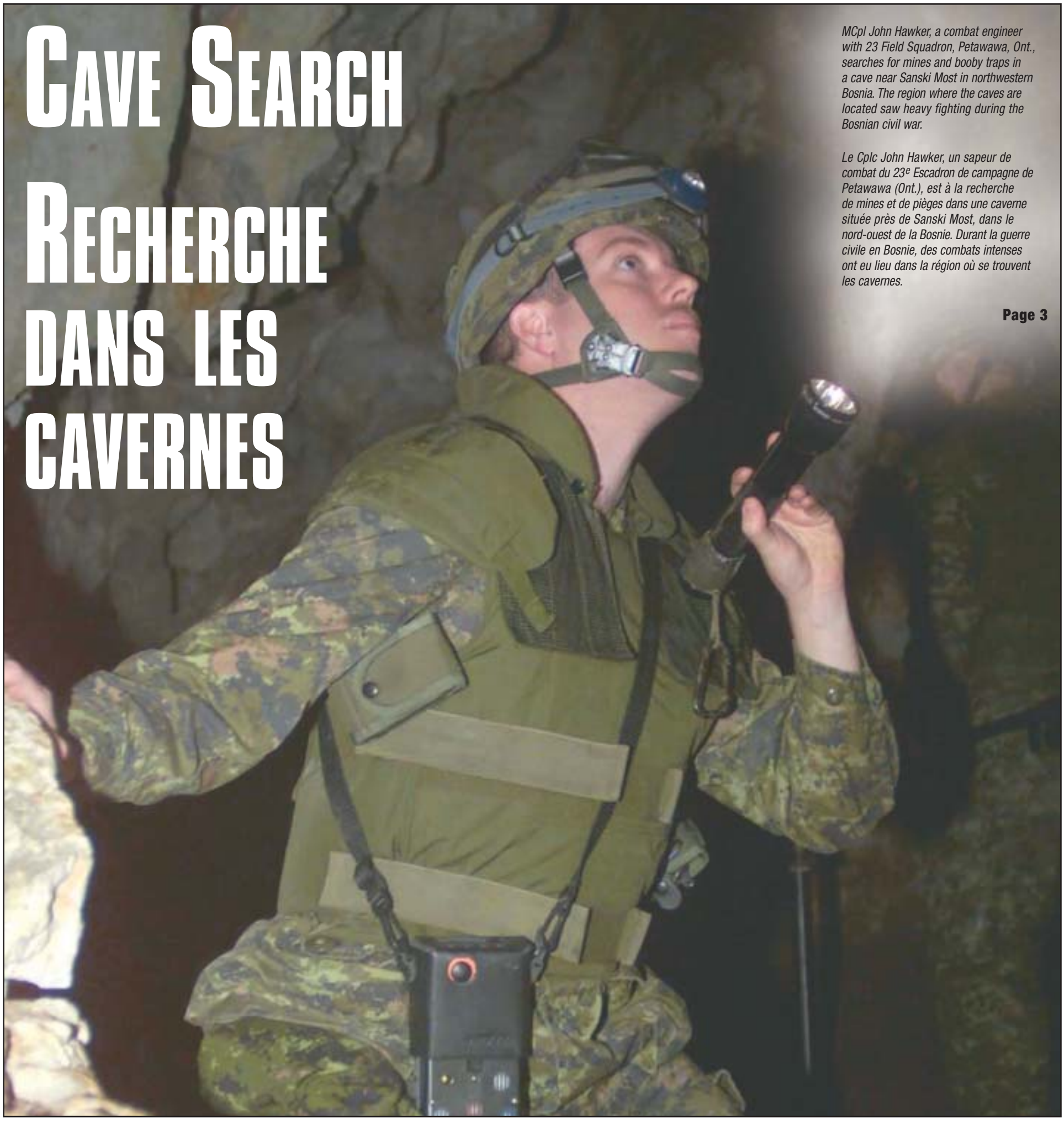
The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

14 January 2004, Vol. 7, No. 1 Le 14 janvier 2004, vol. 7, nº 1

Cave Search

Recherche dans les cavernes



MCpl John Hawker, a combat engineer with 23 Field Squadron, Petawawa, Ont., searches for mines and booby traps in a cave near Sanski Most in northwestern Bosnia. The region where the caves are located saw heavy fighting during the Bosnian civil war.

Le Cplc John Hawker, un sapeur de combat du 23e Escadron de campagne de Petawawa (Ont.), est à la recherche de mines et de pièges dans une caverne située près de Sanski Most, dans le nord-ouest de la Bosnie. Durant la guerre civile en Bosnie, des combats intenses ont eu lieu dans la région où se trouvent les cavernes.

Page 3

In this issue / Dans ce numéro

JTF 2 recruiting / Campagne de recrutement de la FOI 2 2
PM makes first official visit / Première visite officielle du premier ministre 5
Air Force / Force aérienne 8-9
Army / Armée 10-11
Navy / Marine 12-13
Safety DIGEST de Sécurité ..... Insert / Encart

National Defence / Défense nationale

Canada

Campagne de recrutement de la 2e Force opérationnelle interarmées

Vous débordez d'enthousiasme, vous êtes en bonne forme physique, vous aimez travailler en équipe et aspirez à relever un défi. La 2e Force opérationnelle interarmées (FOI 2), unité antiterroriste des FC, a justement besoin de militaires qui correspondent à un tel profil.

La FOI 2 est l'unité des FC chargée des opérations fédérales antiterroristes et de sauvetage en cas de prise d'otages, et de toute autre intervention en cas de menace possible à la sécurité nationale. Le mandat de cette unité exige que ses membres s'entraînent de façon continue et intensive, maintiennent un niveau élevé de préparation opérationnelle et puissent être déployés n'importe où dans le monde après un bref préavis pour accomplir des missions et des tâches précises.

Les militaires peuvent occuper une vaste gamme de postes au sein de la FOI 2. L'unité regroupe deux catégories de personnel : A et B. La catégorie A englobe les membres de la force d'intervention spéciale qui participent directement aux aspects tactiques d'une mission. Quant à la catégorie B, elle comprend des opérateurs des embarcations d'assaut des opérations spéciales, des spécialistes et du personnel qui assurent le soutien au combat nécessaire aux opérations en plus de fournir des services de soutien. Le gouvernement ayant décidé en 2001 d'accroître la capacité de la FOI 2, l'unité a besoin de recruter du personnel dans les deux catégories.

FOI 2 / JTF 2

Des membres de la FOI 2 pendant un exercice d'entraînement.

Members of JTF 2 during a training exercise.

Candidatures

Les membres de la Force régulière qui comptent deux années de service et les réservistes qui comptent trois années de service, détenant toutes les qualifications voulues dans leur GPM, peuvent poser leur candidature par l'entremise de leur chaîne de commandement, au moyen du formulaire prescrit. Les candidats doivent réussir le test d'aptitude physique s'appliquant à leur catégorie d'emploi.

Pour les candidats de la catégorie A, on procède à la présélection, aux entrevues et à l'évaluation de la capacité cognitive au bureau de sélection du personnel de la base. Les candidats admissibles sont invités à participer à un processus de sélection d'une durée de sept jours (dix jours dans le cas des officiers) à l'unité. Ils peuvent se procurer un programme de préparation à la présélection au bureau PSP de leur base, et on les encourage fortement à s'en prévaloir.

Les candidats aux postes d'opérateurs des embarcations d'assaut des opérations spéciales sont eux aussi conviés à un processus de sélection. En ce qui a trait aux spécialistes et au personnel de soutien, ils sont choisis sur la base de leur compétence professionnelle, leur rendement au travail, leurs qualifications et leurs qualités personnelles, en plus de la recommandation de leur commandant et de leur gestionnaire de carrières. Les candidats retenus sont invités à l'unité pour une entrevue d'emploi et une évaluation psychologique.

Séances d'information dans les bases

L'équipe de recrutement de la FOI 2 tiendra des séances d'information dans les bases à l'échelle du pays. Tous les militaires intéressés et leur conjoint ou conjointe y sont invités. Pour des raisons de sécurité, les militaires devront présenter leur carte d'identité militaire à l'entrée.

Pour obtenir des précisions sur la mise en candidature, veuillez téléphoner à la ligne d'information de la FOI 2, au 1 800 959-9188. Pendant les visites dans les bases, vous pouvez vous adresser à l'équipe de recrutement au numéro de téléavertisseur 1 888 501-8276.

JTF 2 recruiting now

Are you highly motivated, physically fit, team orientated and looking for a challenge? The CF counter-terrorist unit, Joint Task Force 2 (JTF 2), is looking for service members with these qualities to join their team.

JTF 2 is the CF unit responsible for federal counter-terrorist and hostage rescue operations, and any other task in response to a potential national security threat. The unit's role demands continuous, intensive training, a high level of operational readiness and the ability to deploy anywhere in the world on short notice to accomplish missions and tasks.

JTF 2 offers a wide variety of employment opportunities for military personnel. The unit is made up of two categories; A and B. Category A, special operations assaulters, are directly employable in the tactical aspects of a unit mission. Category B comprises special operations coxswains, specialists and support personnel who provide combat support to operations and perform support service functions. Following the government's decision in 2001 to expand the capability of JTF 2 there is a demand to recruit new personnel for each category.

How to apply

Members from the Regular Force with two years of service, and members of the Reserve Force with three years of service and are fully MOC qualified can apply through their chain of command, by completing the application form for JTF 2 service. Applicants for JTF 2 must successfully complete the physical fitness test for their category of employment at the unit.

Applicants for category A positions are screened, interviewed and tested for cognitive ability at their base personnel selection office. Suitable candidates for this category are invited to attend a seven-day selection process (10 for officers) at the unit. A pre-selection training program is available at any base PSP office. Applicants are strongly encouraged to prepare for the process using this package.

Special operation coxswains applicants are also invited to undergo a selection process. Specialists and support personnel applicants who apply are selected based on their trade skills, job performance, qualification and personal profile, and on their CO and career manager recommendations. Suitable candidates are invited to the unit for an employment interview, as well as a psychological evaluation.

Base briefings

JTF 2 recruiting staff will be conducting information briefings at bases and wings across Canada. All interested members of the CF and their spouses are invited to attend these information briefings. For security reasons, CF members will be required to show their CF identification cards at the door.

For more info on how to apply, call the JTF 2 info line at 1-800-959-9188. During base visits recruiting staff can be contacted by pager 1-888-501-8276.

Base	Date	Heure / Time	Lieu / Location
Bagotville	20 janvier / Jan. 20	8 h / 8 a.m.	Édifice 60, salle 232 / Bldg 60 Rm 232
Saint-Jean	22 janvier / Jan. 22	9 h 30 Anglais • 13 h 30 Français / 9:30 a.m. English • 1:30 p.m. French	Grand auditorium / Mega Auditorium
Comox	6 février / Feb. 6	9 h / 9 a.m.	Édifice 22, salle 235 / Bldg 22 Rm 235
Esquimalt	9 février / Feb. 9	9 h 30 • 18 h 30 / 9:30 a.m. • 6:30 p.m.	Édifice N-92, Auditorium Rutherford / Bldg N-92 Rutherford Theatre
Edmonton	12 février / Feb. 12	9 h 30 • 18 h 30 / 9:30 a.m. • 6:30 p.m.	Auditorium LTF / LTF Theatre
Cold Lake	19 février / Feb. 19	9 h 30 / 9:30 a.m.	Édifice 674 du CRFM / MFRC Bldg 674
Ottawa	17 mars / Mar. 17	9 h 30 Anglais • 18 h 30 Français / 9:30 a.m. English • 6:30 p.m. French	QGDN, salle de conférence D / NDHQ, Conf Room D
Gagetown	25 mars / Mar. 25	9 h 30 • 18 h 30 / 9:30 a.m. • 6:30 p.m.	Auditorium J7 / J7 Theatre
Trenton	1er avril / Apr. 1	9 h 30 • 18 h 30 / 9:30 a.m. • 6:30 p.m.	Édifice 23, salle 311 (salle de classe des O SP Ere) / Bldg 23, Room 311 (WPSO's Classroom)

MAPLE LEAF FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA), 2 North Tower
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP), 2 tour Nord
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Gloria Kelly (819) 997-0889
kelly.gm@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
d2k Communications

WRITERS / RÉDACTION
Gloria Kelly (819) 997-0889
Stéphanie Moreau (819) 997-0697

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: CAPT BOB KENNEDY

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Gloria Kelly at (819) 997-0889 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Gloria Kelly, au (819) 997-0889, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Canadian engineers search cave complex

By Capt Bob Kennedy

In October 1995, heavy fighting raged around the town of Sanski Most in northwestern Bosnia. This region of small valleys and mountains was among the last of the areas occupied by Bosnian Serb forces to fall to the newly strengthened 5 Corps, of the Bosnian government army. The lines stabilized, and when the Dayton Peace Accord ending the war was signed some two months later, Sanski Most came under the supervision of a battle group from Canada. It was part of the overwhelming NATO force sent in to ensure the Accord was firm.

Eight years later, the region of Sanski Most is still patrolled by Canadians. The Coyotes of A Squadron, the Royal Canadian Dragoons Battle Group roam deep into the hills searching for any scrap of information that might lead to remaining caches of weapons, to evidence of serious corruption, or to anything that might undermine the rule of law. When the squadron recently came across a large and dramatic complex of caves, the battle group launched an operation to explore their interiors to make sure they were not used for unlawful purposes.

With security provided by the Coyotes and a platoon of infantry, a troop of engineers was sent in to scour the caves. The challenges were the vast scale of the caverns and the danger of an underground river recently swollen by heavy rains. After searching carefully for days, the engineers of 1 Troop, 23 Field Squadron declared the place clear. There will be a lot of other places to search during the next few months—but few will be as scenic or as challenging. Most, though, will have a history as dark as these caves.

Capt Kennedy is a PAO in Zgon with TFBH.

Lt Pat Slack (left) and Lt Claude Viau (right) get advice from a citizen of Sanski Most, as they plan the search of a complex of caves near that town. Their advisor was a tank driver during heavy fighting in the region in 1995. Over the former tanker's shoulder is a local policeman, while the Battle Group interpreter makes sure everyone understands what the others have to say.

Le Lt Pat Slack (à gauche) et le Lt Claude Viau (à droite) demandent conseil à un citoyen de Sanski Most pour mieux planifier la fouille d'un réseau de cavernes situé près de cette ville. Le conseiller a été conducteur de char pendant les âpres combats qui ont secoué la région en 1995. Derrière l'épaule de l'ancien conducteur, on peut voir un policier de la région. Enfin, l'interprète du groupement tactique s'assure que chacun comprend ce que les autres ont à dire.

PHOTOS: CAPT BOB KENNEDY

The mouth of cavern and its underground river in the hills above Sanski Most in northwestern Bosnia.

L'entrée des cavernes et la rivière souterraine dans les collines qui surplombent Sanski Most, dans le nord-ouest de la Bosnie.

Le génie canadien explore des cavernes

par le Capt Bob Kennedy

En octobre 1995, un combat acharné fait rage autour de la ville de Sanski Most dans le nord-ouest de la Bosnie. Cette région de douces vallées et de collines fut l'une des dernières zones occupées par les forces serbes de Bosnie à tomber sous l'assaut du 5e Corps d'armée du gouvernement bosniaque, qui venait d'obtenir des renforts. Par la suite, les lignes se sont stabilisées, et quand l'accord de paix de Dayton fut signé quelque deux mois plus tard pour mettre fin à la guerre, la surveillance de Sanski Most fut confiée à un groupement tactique du Canada. Ce groupement faisait partie de la force colossale envoyée par l'OTAN pour garantir que l'Accord serait respecté.

Huit ans plus tard, la région de Sanski Most est toujours patrouillée par des Canadiens. Les Coyote de l'Escadron A, groupement tactique des Royal Canadian Dragoons, sillonnent ses collines à la recherche de tout renseignement qui puisse les aiguiller vers des caches d'armes, des preuves de corruption importante ou tout autre élément susceptible d'entraver le maintien de la loi. Quand, récemment, l'escadron a découvert un gigantesque et spectaculaire réseau de cavernes, le groupement tactique a entrepris une opération d'exploration pour s'assurer que ces cavernes n'étaient pas utilisées à des fins illégales.

Avec l'aide des Coyote et d'un peloton d'infanterie chargés d'assurer la sécurité de l'opération, une troupe du génie a été détachée pour fouiller les cavernes – entreprise rendue périlleuse vu l'immensité du réseau et la montée récente des eaux d'une rivière souterraine sous l'effet de pluies abondantes. Au bout de plusieurs jours de recherches minutieuses, les membres du génie de la 1re Troupe du 23e Escadron de campagne ont déclaré que les lieux étaient sûrs. Il y aura sans doute de nombreux autres endroits à fouiller pendant les prochains mois, mais peu recèleront autant de pittoresque ou de défis. En revanche, la plupart de ces endroits risquent fort de receler un passé sombre.

Le Capt Kennedy est OAP pour la FOBH à Zgon.

Spr Rick Parker and Cpl Eric Kramkowski, both combat engineers from 23 Field Squadron, Petawawa, carefully cross the rapid water of an underground river near Sanski Most in northwestern Bosnia. Part of the Royal Canadian Dragoons Battle Group, these engineers were searching a cave complex for evidence of cached weapons.

Le Sap Rick Parker et le Cpl Eric Kramkowski, tous deux membres du génie de combat du 23e Escadron de campagne, Petawawa, traversent prudemment les eaux vives d'une rivière souterraine près de Sanski Most, dans le nord-ouest de la Bosnie. Ces membres du génie, qui font partie du groupement tactique des Royal Canadian Dragoons, fouillent un réseau de cavernes à la recherche d'armes cachées.

When the crescent meets the cross

By Maj Tony Keene

BORDEN, Ont. — The first non-Christian to serve as a chaplain in the CF since the Second World War is about to take his place in the ranks. And Captain Suleyman Demiray says, when it comes to doing his job in uniform, the matter of individual faith is not the main issue.

"The number of Muslims in Canada, or in the Forces, is largely irrelevant, because my job is to minister to all," he says. "So I'm not expecting a mosque, and Friday prayers."

Capt Demiray recently graduated from the CF Chaplain School and Centre at CFB Borden. He came to Canada from Turkey 10 years ago, and stepped forward when the Forces issued a call for non-traditional faiths to join the chaplaincy.

"Am I a pioneer? Well, I am the first and I'm very aware of the responsibility I face. I prepared myself for it," he says. "There is no role model for me on this journey. But I am part of a group I trust, and my fellow chaplains encourage me."

Although Muslims usually remove their footwear in order to pray, Capt Demiray admits the length of time needed to remove and replace high laced combat boots has required some modification. "I only had five minutes to pray between classes, so I kept my boots on," he said. "I brought my own prayer rug with me, though."

His clear desire to minister to all was echoed by two of his classmates, themselves also pioneers. Capt Greg Costen, from Alberta, is a minister in the Evangelical Free Church of Canada, another first for the military chaplaincy. And Capt Patrick Lublink is an officer in the Salvation Army. There has not been a Salvation Army officer in the Regular Force Chaplain branch since the Second World War, although at least one other has served in the Reserve Force.

"My church is non-liturgical, and we have a different form of governance than many other churches," says Capt Costen. "But again, that is not relevant because I bring no agenda here except to help all those who ask for it. I also think the Forces deserve kudos for this, for taking this step forward."

In the past, it had to be shown that there were at least 500 members of a particular faith in the CF before a chaplain of that faith could be engaged. Now, the CF has opened the doors wider in order to have the chaplaincy better reflect the scope of society today.

"I felt the call of the ministry for years, and I wanted to serve God," says Capt Lublink, who served in the CF for 22 years before leaving to become a Salvationist minister. "When I learned the regulations had been changed, it was a dream come true. I feel very fulfilled."

The graduation of these three new chaplains heralds changes for the chaplain branch itself. Formerly made up entirely of mainstream Christian ministers, it features a Maltese cross on its hat badge. However, that will soon change. The Muslim badge will have a Crescent, and there are plans for one featuring a Star of David, although the basic design of the badge will not change. This is similar to what was done during the Second World War, for rabbis and chaplains of other faiths. As well, the branch march was recently changed from "Onward Christian Soldiers" to "Ode to Joy", the main theme of *Beethoven's Ninth Symphony*, which stresses the coming brotherhood of mankind.

"The chaplaincy is working on these issues right now," says Capt Costen. "At the school the motto is *Omnibus Ministrare*, and we truly believe in ministering to all."

"Ministering to everyone was the vision of the founder of the Salvation Army," says Capt Lublink. "So I know why we are here. The doors must always be open."

As the first Muslim chaplain prepares to join the ranks of those serving on the front line of faith in the CF, Islam is becoming the fast-growing religion in Canada. Muslims today represent two percent of the population, or close to 600 000 people, almost double the figure of 10 years ago.

Quand le croissant rencontre la croix

par le Major Tony Keene

BORDEN (Ont.) — Le premier non chrétien à servir comme aumônier dans les FC depuis la Seconde Guerre mondiale s'apprête à entrer dans nos rangs. Selon le Capitaine Suleyman Demiray, quand vient le temps de faire son travail en uniforme, la question de la foi individuelle n'est plus une question essentielle.

« Le nombre de Musulmans au Canada ou dans les FC importe peu. Mon travail est d'être au service de tous », ajoute-t-il. « En conséquence, je ne m'attends pas à avoir accès à une mosquée ou à appeler à la prière les vendredis. »

Le Capt Demiray a récemment obtenu son diplôme du Centre-école des aumôniers des FC de la BFC Borden. D'origine turque, il a immigré au Canada il y a dix ans et a répondu à l'appel lorsque les Forces ont demandé aux représentants des religions non traditionnelles de se joindre à son service d'aumônerie.

« Suis-je un pionnier? Eh bien, je suis le premier et je suis bien conscient des responsabilités que cela représente. Je m'y suis préparé. Il n'y a pas de modèle pour moi dans ce cheminement. Mais je fais partie d'un groupe en lequel j'ai confiance, et mes collègues aumôniers m'encouragent. »

"All men will be brothers!" Captains Patrick Lublink, Greg Costen and Suleyman Demiray join hands in the chapel at the CF Chaplain School and Centre.

« Tous les hommes seront frères! » Les Capitaines Patrick Lublink, Greg Costen et Suleyman Demiray à la chapelle du Centre-école des aumôniers des FC.

Bien que les Musulmans doivent normalement se déchausser pour prier, le Capt Demiray admet que le temps qu'il lui fallait pour enlever et remettre ses bottes de combat a nécessité une adaptation. « Je n'avais que cinq minutes pour prier entre les classes, alors je gardais mes bottes », dit-il. « Par contre, j'apportais mon tapis de prière avec moi. »

Son désir évident d'être l'aumônier de tous est partagé par deux de ses camarades de classe, qui sont également des pionniers. Le Capt Greg Costen, de l'Alberta, est ministre du culte de l'Evangelical Free Church of Canada, une autre première pour l'aumônerie militaire. Pour sa part, le Capt Patrick Lublink est un officier de l'Armée du salut. Il n'y a pas eu d'officier de l'Armée du salut dans la Branche des services de l'aumônerie de la Force régulière depuis la Seconde Guerre mondiale, bien qu'il y en ait eu au moins un dans la Réserve.

« Mon église n'est pas liturgique, et nous exerçons une forme de gouvernance distincte de celles de nombreuses autres églises », explique le Capt Costen. « Mais tout cela n'est pas vraiment pertinent car je n'ai d'autre mission ici que d'aider tous ceux qui en font la demande. Je pense que les Forces méritent des félicitations pour avoir décidé d'aller de l'avant dans cette voie. »

Auparavant, il fallait démontrer qu'il y avait au moins 500 membres d'une confession particulière dans les FC avant qu'un aumônier puisse être engagé. Maintenant, les FC ont ouvert leurs portes toutes grandes afin que le service d'aumônerie reflète mieux la diversité de notre société actuelle.

« J'ai ressenti l'appel de la Foi pendant des années, et je voulais servir Dieu », affirme le Capt Lublink, qui a servi dans les FC pendant 22 ans avant de les quitter pour devenir un ministre du culte du Salut. « Quand j'ai appris que les règlements avaient changé, c'était comme si mon rêve devenait réalité. Je suis maintenant très épanoui. »

L'arrivée de ces trois nouveaux diplômés inaugure des changements pour la Branche des services de l'aumônerie. Comme celle-ci était autrefois entièrement constituée de prêtres chrétiens dans le sens traditionnel du terme, l'insigne de coiffure est une croix de Malte. Mais cela aussi va bientôt changer. L'insigne musulman sera un croissant et on prévoit également un insigne orné de l'étoile de David, bien que la conception de base de l'insigne reste la même. On avait procédé de la même façon pendant la Deuxième Guerre mondiale pour les rabbins et les aumôniers des autres confessions. Dans la même foulée, la musique de marche de la Branche « En avant, soldats chrétiens » cède la place à l'« Hymne à la Joie », le thème principal de la neuvième symphonie de Beethoven qui salue la venue de la fraternité pour l'humanité.

« Le service d'aumônerie étudie toutes ces questions actuellement », précise le Capt Costen. « À l'école, notre devise est *Omnibus Ministrare*, et nous croyons fermement en notre mission d'être les aumôniers de tous. »

« Être l'aumônier de tous, c'était la vision du fondateur de l'Armée du salut », déclare le Capt Lublink. « Alors je sais pourquoi nous sommes ici. Les portes doivent toujours être ouvertes. »

À l'heure où le premier aumônier musulman s'apprête à joindre les rangs de ceux qui servent sur la ligne de front de la Foi dans les FC, l'Islam est la religion qui connaît la plus forte croissance au Canada. Les Musulmans d'aujourd'hui représentent 2 % de la population au pays, soit près de 600 000 personnes. C'est presque le double d'il y a dix ans.

PM Martin makes first official visit

By Gloria Kelly

The generosity and spirit of the men and women of DND and the CF are a source of pride to all Canadians, Prime Minister Paul Martin said during his first official visit to NDHQ on December 15.

The Prime Minister decided to make DND/CF his first official department visit to offer his congratulations for the record $1 032 736 DND/CF in the National Capital Region raised, during the annual Government of Canada Workplace Charitable Campaign (GCWCC). Nationwide DND/CF raised over $2.5 million in support of charities and others in need of specialized services.

He presented a commemorative plaque to Lieutenant-General Ken Pennie, Champion of the 2003 DND campaign and Janice Cochrane of the Canadian Centre for Management Development and 2003 chair of the GCWCC.

"This shows the tremendous dedication to those who live around you and to those who are in need, that you have done this," said Mr. Martin. "I must say that you make all of us feel very, very proud of our association with you, given what you have done."

The Prime Minister also said he wanted to congratulate the department on the Write to the Troops program that allows citizens from across the country, to send messages to deployed troops during the holiday season. He told of how he and his wife had sent off a message, and of a conversation he had with three CF members, in his home riding of Lasalle-Emard, Que., who spoke about how uplifting it was to get these messages from people they know and total strangers who just want to let them know they are appreciated.

Speaking on domestic deployments undertaken by the CF, Mr. Martin said, "If we look at the last couple of years I can tell you there are many situations that had it not been for the military, the amount of suffering that would have gone on would have been incredible." He specifically mentioned the ice storm that impacted greatly on his own Montréal area riding and the devastation in Nova Scotia this fall caused by Hurricane Juan.

Speaking of Canada on the world stage Mr. Martin said, "Our capacity as a nation to respond on behalf of the world community is very heavily dependent on the men and women of our armed services. I think that we understand that good will is not something that necessarily exists for vast segments of the world."

"Our ability as a species, as human beings to come together to essentially make the world understand there is a common humanity among us, all is dependent on many factors—diplomacy, our ability to exercise our independence and sovereignty, and our ability as a nation to call upon the men and women of our military forces to in fact implement that. You are in many ways that part of the nation that represents our values abroad and obviously our values within our communities."

"So, as one Canadian to you, there is no other word that I can bring forth except to say how proud I am of you. No better way of putting it than to express that pride on behalf of all Canadians—that one word is thanks," said Mr. Martin.

MCPL/CPLC MONIQUE FORTIN

Prime Minister Paul Martin took the time to meet and chat with members of DND/CF during his first official visit to NDHQ as Prime Minister.

Le premier ministre Paul Martin a pris le temps de s'entretenir avec des membres des FC et des employés du MDN lors de sa première visite officielle au QGDN en tant que premier ministre.

SGT FRANK HUDEC

Prime Minister Paul Martin and CDS Gen Ray Henault during the PM's visit to congratulate DND/CF for their record-breaking contribution to the annual Government of Canada Workplace Charitable Campaign.

Le premier ministre Paul Martin en compagnie du CEMD, le Gén Ray Henault, lors d'une visite visant à féliciter le MDN et les FC pour leur contribution record à la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada.

Première visite officielle du premier ministre Martin

par Gloria Kelly

La générosité et l'esprit des hommes et des femmes du MDN et des FC sont une source de fierté pour tous les Canadiens, a déclaré le premier ministre Paul Martin à l'occasion de sa première visite officielle au QGDN le 15 décembre dernier.

Le premier ministre a choisi le MDN et les FC pour sa première visite officielle dans un ministère afin de féliciter les employés du MDN et les membres des FC d'avoir recueilli un montant record, soit 1 032 736 $, dans le cadre de la Campagne annuelle de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada (CCMTGC). À l'échelle du pays, le MDN et les FC ont amassé plus de 2,5 millions de dollars à l'appui des œuvres caritatives et d'autres organismes ayant besoin de services spécialisés.

Il a remis une plaque-souvenir au Lieutenant-général Ken Pennie, ardent participant à la Campagne 2003 au MDN, et à M^me^ Janice Cochrane, du Centre canadien de gestion et présidente de la CCMTGC pour 2003.

« Le fait que vous ayez donné si généreusement illustre votre immense dévouement à l'endroit des personnes qui vous entourent et qui sont dans le besoin », a affirmé M. Martin. « Je dois dire que nous sommes tous extrêmement fiers de nous associer à vous, à la lumière de ce que vous avez accompli. »

Le premier ministre a également ajouté qu'il tenait à féliciter le Ministère pour son programme « Écrivez aux militaires », grâce auquel les Canadiens de partout au pays peuvent envoyer des messages aux troupes en affectation durant la période des Fêtes. Il a mentionné que son épouse et lui ont envoyé un message et qu'il a eu l'occasion de parler à trois membres des FC, dans sa circonscription de Lasalle–Émard, au Québec, qui lui ont dit à quel point ils sont touchés par les messages envoyés par des personnes qu'ils connaissent et par de parfaits étrangers qui se donnent la peine de leur montrer qu'ils les apprécient.

M. Martin a abordé la question des déploiements nationaux auxquels participent les FC : « Au cours des dernières années, sans l'aide des militaires, bien des situations auraient été beaucoup plus pénibles et auraient entraîné des souffrances beaucoup plus graves ». Il a mentionné la tempête de verglas qui a frappé durement sa circonscription, dans la région de Montréal, et les ravages causés par l'ouragan Juan en Nouvelle-Écosse cet automne.

Quant à la question du Canada sur la scène internationale, M. Martin a déclaré : « Notre capacité, en tant que pays, à répondre au nom de la communauté internationale, dépend largement des hommes et des femmes des forces armées. Je crois qu'il nous faut comprendre que la bonne volonté n'existe pas nécessairement partout dans le monde ».

« Notre habileté en tant qu'espèce, en tant qu'êtres humains, de se rassembler et de faire voir au monde entier que nous possédons tous une certaine humanité dépend de bien des facteurs : la diplomatie, notre capacité d'affirmer notre indépendance et notre souveraineté, ainsi que notre capacité, en tant que nation, à faire appel aux hommes et aux femmes des forces armées afin de mettre en œuvre ces principes. De plusieurs façons, vous incarnez nos valeurs à l'étranger, et évidemment, au sein de nos collectivités », a-t-il mentionné.

« Donc, en tant que Canadien, je ne peux que vous exprimer à quel point je suis fier de vous. La seule façon d'exprimer cette fierté, au nom de tous les Canadiens, est de vous dire merci », a conclu M. Martin.

SGT FRANK HUDEC

Prime Minister Paul Martin, takes the salute as he arrived at NDHQ to congratulate members of DND/CF for their outstanding contribution to the 2003 Government of Canada Workplace Charitable Campaign. The Defence community in the National Capital Region raised over $1 million for the campaign and nationally contributed over $2.5 million.

Le premier ministre Paul Martin à son arrivée au QGDN, où il s'est rendu pour féliciter les membres du MDN et des FC pour leur contribution exceptionnelle à la Campagne de charité en milieu de travail du gouvernement du Canada 2003. Les employés de la Défense dans la région de la capitale nationale ont recueilli plus d'un million de dollars pour la campagne et, à l'échelle du pays, ils ont contribué pour plus de 2,5 millions de dollars.

Semaine nationale sans fumée : Énergiser les Forces vous souhaite une année 2004 sans tabac

par Donald Déry

La Semaine nationale sans fumée, coordonnée par le Conseil canadien pour le contrôle du tabac, se tiendra cette année entre le 18 et le 24 janvier 2004. Cette activité est considérée comme étant l'une des plus durables et des plus importantes en matière de sensibilisation du public aux dangers du tabagisme et aux moyens de le réduire au Canada.

Selon l'équipe Énergiser les Forces (Sous-chef d'état-major – Protection de la santé de la force), au sein des Services de santé des Forces canadiennes, plus de 12 000 fumeurs des FC auraient l'intention de cesser de fumer en 2004. Si vous faites partie de ce groupe, Énergiser les Forces profite de cette semaine nationale pour vous encourager à passer à l'action, dès maintenant, et vous fournit ci-dessous quelques conseils.

Pas de recette miracle

Réussir à cesser de fumer n'est pas facile et la recette miracle n'existe pas. Commencez par discuter de votre souhait d'arrêter de fumer avec votre médecin, l'infirmière, le pharmacien ou l'animateur du programme « Écrasez-la » de votre base ou escadre. Ceux-ci seront en mesure de vous conseiller sur la méthode d'arrêt qui vous conviendrait le mieux.

« Écrasez-la » : le programme de renoncement au tabac des FC

Ce programme est là pour vous! Il est disponible en deux formats : en groupe (9 ateliers répartis sur 14 semaines), ou sous forme d'auto-apprentissage en 14 étapes. Le programme de groupe offre un soutien social et un accès à un animateur qualifié, qui vous aidera à comprendre ce qui vous motive à fumer et à préparer un plan d'action efficace pour surmonter votre dépendance à la nicotine.

Les thérapies de sevrage de la nicotine sont offertes gratuitement aux membres de FC qui participent au programme de groupe « Écrasez-la ». Ceux qui suivent le programme d'auto-apprentissage peuvent se faire rembourser le coût des médicaments de sevrage à condition qu'ils démontrent être demeurés non-fumeurs pour une période de 12 mois.

Le sevrage

Les symptômes du sevrage incluent l'envie intense d'allumer une cigarette, l'irritabilité, la difficulté de se concentrer, les étourdissements et l'insomnie. Ils apparaissent quelques heures après avoir cessé de fumer et peuvent atteindre une intensité maximale 24 heures après avoir arrêté de fumer. D'une manière générale, ces symptômes s'estompent trois à quatre jours plus tard et finissent par disparaître en une période de dix jours.

Vous pouvez réduire l'intensité des symptômes de sevrage et doubler vos chances de réussite grâce aux gommes et aux timbres de nicotine. Le bupropion (Zyban) est également recommandé, sauf indication contraire de votre médecin.

Ne lâchez pas!

Si vous avez déjà utilisé l'une de ces méthodes sans succès, ne vous découragez pas. Il est établi que les chances de réussir augmentent à chaque nouvelle tentative. Augmentez donc vos chances de succès et essayez de nouveau, en mettant à profit le soutien et les services qui vous sont offerts par votre équipe de Promotion de la santé – Énergiser les Forces.

M. Déry fait partie de la section Énergisez les Forces (Sous-chef d'état-major – Protection de la santé de la force).

Strengthening the Forces wishes you a tobacco-free New Year

By Donald Déry

National Non-Smoking Week, organized by the Canadian Council for Tobacco Control, will be held January 18–24. This activity is considered one of the longest lasting and most important activities for making the public aware of the dangers of smoking and how to reduce smoking in Canada.

According to the Strengthening the Forces team (Deputy Chief of Staff—Force Health Protection) of CF Health Services, more than 12 000 smokers in the CF will want to quit smoking in the year 2004. If you are part of this group, Strengthening the Forces uses this week to encourage you to quit now and offers the following pointers.

No miracle cure

Quitting smoking is never easy and there is no miracle cure. Start by discussing your desire to quit with your doctor, nurse, pharmacist or the Butt Out program facilitator at your base or wing. These people will be able to advise you on the method of quitting that will work best for you.

Butt Out: The CF Smoking Cessation Program

This program is there for you! It is available in two formats: the group program (nine sessions scheduled over 14 weeks), or the self-learning program (14 steps). The group program offers social support and access to a qualified facilitator who will help you understand your reasons for smoking and prepare you for an effective action plan to eliminate your dependency on nicotine.

Smoking withdrawal therapies are offered free of charge to CF members who participate in the Butt Out group program. People in the self-learning program may have the costs of withdrawal medication reimbursed on the condition they are tobacco-free for a period of 12 months.

Withdrawal

The withdrawal symptoms include a strong desire to light a cigarette, irritability, difficulty concentrating, dizziness and insomnia. They appear a few hours after stopping smoking and may be strongest 24 hours after quitting smoking. Generally, these symptoms start diminishing three to four days later and completely disappear within a period of 10 days.

You can reduce the intensity of the withdrawal symptoms and double your chances of success with the help of nicotine gum and the nicotine patch. Bupropion (Zyban) is also recommended, unless your doctor does not approve it.

Do not get discouraged

If you have already tried one of the methods and did not succeed, do not get discouraged. Chances of success increase with each try, so increase these chances and try again with the help of the support and services offered by your Health Promotion—Strengthening the Forces team.

Mr. Déry is in the Strengthening the Forces section (Deputy Chief of Staff—Force Health Protection).

Pour intégrer les personnes handicapées

par Stéphanie Moreau

Le 3 décembre dernier avait lieu la Journée internationale des personnes handicapées au QGDN. Les visiteurs, soucieux d'en savoir plus sur le thème de cette 11e édition, « Obligation de prendre des mesures d'adaptation », circulaient en grand nombre entre les différents kiosques.

Spécialement pensée pour sensibiliser les employés du MDN et les membres des FC à la condition des gens handicapés en milieu de travail, cette journée porte aujourd'hui ses fruits. « Elle aide à trouver des solutions adaptées pour les civils handicapés », a lancé Mme Hélène Gosselin, la nouvelle sous-ministre de la Défense par intérim.

Concrètement, un fond spécial pour l'aménagement en milieu de travail a été créé pour inciter les gestionnaires à acheter du matériel spécialisé et à offrir des services sur mesure à ce groupe ciblé d'employés.

Rick Hansen, président-directeur général de la Fondation *Man In Motion* et invité d'honneur de l'événement, athlète réputé et ardent défenseur de la cause des personnes handicapées, a su capter l'intérêt du public avec une présentation sur son cheminement personnel en tant que personne atteinte d'un traumatisme médullaire depuis l'âge de 15 ans et sur la place qui revient aux personnes handicapées dans la vie en général. Le traumatisme médullaire est une lésion de la moelle épinière ou de la moelle osseuse.

« Il est important pour tous les employés qui côtoient des personnes handicapées de les encourager à faire de leur mieux avec les moyens qu'ils ont », a affirmé M. Hansen, qui entreprendra, le 13 juin prochain, la 2e édition de « Rouler vers demain », une campagne de financement à laquelle participe la Défense et dont les fonds serviront à la recherche sur le traumatisme médullaire.

Le Vice-amiral Ron Buck, chef d'état-major des Forces maritimes et champion du Groupe consultatif de la Défense pour les personnes handicapées, soulignait aussi que certains handicaps (comme un trouble d'apprentissage) sont souvent moins apparents, mais tout aussi important que d'autres et qu'il est impératif de travailler en équipe, comme il est la norme à la Défense nationale, pour mieux intégrer ces personnes et ainsi les traiter équitablement en milieu professionnel.

« Nous créons souvent des barrières artificielles là où il n'y en a pas en raison de notre manque de connaissances, d'idées préconçues ou de préjugés. Plutôt que d'assumer qu'une personne handicapée ne peut contribuer au succès de l'équipe, nous devrions nous demander comment on pourrait l'aider à intégrer l'organisation afin de la faire participer plus activement », a insisté le Vam Buck en s'adressant à la foule.

L'événement s'est aussi révélé l'occasion de remettre des prix à des gens ayant contribué à cette cause.

SDT/PTE MIGUEL BUTRON

Rick Hansen partage son expérience de vie avec le public.

Rick Hansen shares his life experience with the public.

Integrating people with disabilities

By Stéphanie Moreau

December 3 marked the 11th annual International Day of Persons with Disabilities at NDHQ. Those eager to learn more about this year's theme, "Duty to Accommodate," visited the various information booths.

This day, which was designed to sensitize DND employees and CF members to the situation of people with disabilities in the workplace, is helping to bring about the desired results. "It helps us find solutions adapted to the needs of disabled civilians," said Hélène Gosselin, the acting Deputy Minister of Defence.

On a practical level, a special fund for refitting the workplace has been created in order to encourage managers to purchase specialized equipment and to offer customized services to this target group of employees.

Rick Hansen, president of the Man in Motion Foundation, was the guest speaker at the event. A passionate athlete and ardent defender of the rights of people with disabilities, captured the public's attention with a presentation about his own personal journey as a person who suffered a spinal cord injury at the age of 15, and about the challenges facing disabled people in everyday life.

"It's important for all employees who have co-workers with disabilities to encourage them to do their best with the means they have," said Mr. Hansen, who on June 13 will undertake the second edition of "Wheels in Motion," a fundraising campaign in which DND is participating. Money raised will go to spinal cord injury research.

Vice-Admiral Ron Buck, Chief of the Maritime Staff and Champion of the Defence Advisory Group for Persons with Disabilities, emphasized that certain disabilities (such as a learning disability) are often less apparent, but just as serious as others. He also noted it is imperative to work as a team, as is normally done at DND, to better integrate people with disabilities and thus treat them more equitably in the workplace.

"We often create artificial barriers where none existed, because of our lack of knowledge, preconceived ideas, or prejudices. Instead of assuming that a person with a disability can't contribute to the success of a team, we should ask how we can help the person integrate into the organization, so they can participate more actively," said VAdm Buck.

The event was also the occasion for the presentation of prizes to those who have contributed to this cause.

Reserve members on-line for DEU clothing replacement

The Clothing online project has recently expanded the Reserve Replacement Clothing trial to include all primary Reserve Force members (Class A, B, C, CIC and SR active). As of December 8, primary Reserve members have had access to Clothing online for the free replacement, sales and direct delivery of non-operational clothing (DEU items) directly from the contractor to their address of choice.

Within the first two weeks, more than 1 200 new members used the system and replaced more than 1 800 DEU items. The trial was expanded based on the success within the CIC community, which has been on-line for free replacement of DEU as of February 6. The CIC experience included a satisfaction rate of 99 percent with almost 5 000 CIC members using the system to replace about 53 000 DEU items on-line.

Regular Force members have had access to Clothing online for the purchase of DEU items since January 2002.

Clothing online is partnered with Logistik Unicorp of Montréal through the Consolidated Clothing Contract (C3) for the design and implementation of the e-commerce/e-business solution. The Clothing online project team will be working with the Materiel Acquisition and Support Optimization Project (MASOP) to assist with further implementations to better manage non-operational clothing.

Clothing online delivers convenience and personalized Internet shopping, saving members' the time and effort of travelling to clothing store locations. It is simple, accessible and secure. Give Clothing online a try at **www.logistikunicorp.com**. Project Manager, Lieutenant-Colonel Teresa McNutt, welcomes your comments by e-mail at: +Clothing online Comments-DSSPM@ ADMMAT DSSPM@Ottawa-Hull.

Les membres de la Réserve peuvent remplacer des vêtements de l'UDE en ligne

Dans le cadre de l'initiative Vêtements en ligne, on a récemment étendu le projet de remplacement de vêtements pour les réservistes à tous les membres de la Première réserve (classes A, B, C, CIC et Rés supp active). Depuis le 8 décembre dernier, les membres de la Première réserve peuvent se servir de Vêtements en ligne pour le remplacement gratuit, l'achat et la livraison directe des vêtements non opérationnels (articles de l'UDE), à partir du fournisseur jusqu'à l'adresse de leur choix.

Au cours des deux premières semaines, 1 200 nouveaux réservistes ont utilisé le système et remplacé plus de 1 800 articles de l'UDE. C'est en se fondant sur le succès obtenu auprès des membres du CIC, qui peuvent renouveler gratuitement des articles en ligne depuis le 6 février 2003, qu'on a décidé d'offrir le projet. Le taux de satisfaction lors de cette expérience a atteint 99 %, et près de 5 000 membres du CIC se sont servi du système pour remplacer environ 53 000 articles de l'UDE.

Les membres de la Force régulière ont, quant à eux, accès à Vêtements en ligne pour l'achat des articles de l'UDE depuis janvier 2002.

Vêtements en ligne est associé à Logistik Unicorp de Montréal, grâce au marché regroupé de l'habillement, pour la conception et la mise en œuvre de solutions en matière de commerce et entreprise électronique. L'équipe du projet Vêtements en ligne travaillera en collaboration avec les membres du Projet d'optimisation de l'acquisition et du soutien matériel (POASM) en vue d'adopter d'autres mesures qui permettront d'améliorer la gestion des vêtements non opérationnels.

Vêtements en ligne offre un service d'achat sur Internet pratique et personnalisé, qui permet aux militaires d'épargner temps et efforts, en leur évitant d'avoir à se rendre dans les magasins d'habillement. Son utilisation est facile, accessible et sûre. Essayez Vêtements en ligne à **www.logistikunicorp.com**. Le Lieutenant-colonel Teresa McNutt, administratrice de projet, attend vos commentaires par courriel à : +Clothing online Comments-DSSPM@ADMMAT DSSPM@ Ottawa-Hull.

SGT ERIC JOLIN

Dr. Prakash Bhartia, former director general of Defence R&D Canada – Ottawa, receives the Order of Canada from Governor General Adrienne Clarkson. His citation reads in part: "An electrical engineer and a leading authority on electromagnetic systems, he has spearheaded major developments in integrated navigation systems that are presently utilized by the Canadian Forces. He has been instrumental in the Department of National Defence's research and development programs, notably in the areas of space and terrestrial communications, radar technology and underwater acoustics. [He] has shown outstanding scientific and managerial leadership throughout his distinguished career".

M. Prakash Bhartia, Ph.D. et ancien directeur général de R et D pour la défense Canada – Ottawa, reçoit l'Ordre du Canada de la gouverneure générale, Adrienne Clarkson. Voici un extrait de sa citation : « Ingénieur électrique et autorité mondiale dans le domaine des systèmes électromagnétiques, il a été l'artisan d'importants progrès dans les systèmes de navigation intégrée qu'utilisent les Forces canadiennes. Il a joué un rôle clé dans les programmes de recherche et développement du ministère de la Défense nationale, particulièrement dans les domaines des communications spatiales et terrestres, de la technologie radar et de l'acoustique sous-marine. [Il] a fait montre d'un leadership exceptionnel tout au long d'une carrière distinguée ».

FLASH!

Please take a minute

The Directorate of Materiel Management and Distribution (DMMD) is responsible for a number of MMI's (Materiel Management Instructions). We are interested in seeing how often they are used.

Would you, as either a user or a potential user of our MMIs please take a minute and visit the DMMD Web site under "Publications" then "MMI Questionnaire" to fill out a simple anonymous usage indicator. Your assistance will be greatly appreciated.

Our Web site is located at **http://lognet.dwan.dnd.ca/DMMD/index_e.asp**.

Quelques minutes s.v.p.

Le Directeur – Répartition des effectifs militaires (DREM) est responsable d'un certain nombre d'instructions de gestion du matériel (IGM). Nous cherchons à savoir à quelle fréquence les gens s'en servent.

Nous vous invitons, à titre d'utilisateur actuel ou potentiel de nos IGM, à prendre quelques minutes pour visiter notre site Web et remplir un petit questionnaire. Pour ce faire, cliquez sur « Publications », puis sur « Questionnaire d'IGM ». Nous vous sommes très reconnaissants de votre collaboration.

Notre site Web est : **http://lognet.dwan.dnd.ca/DMMD/index_f.asp**.

Clothing sale coming your way

Have you looked at your uniforms lately? Do they still fit? Do they need to be spruced up? Then the clothing section Garage Sale has a deal for you!

Most items covered by the Clothing Upkeep Allowance (CUA) are going on sale from February 2-20 at drastically reduced prices. Savings of 80 percent will be offered on new merchandise, while partly worn stock will be reduced a further 80 percent from the already reduced rate.

Garage sales will occur at all bases, wings or other locations where clothing stocks are held (except the supply depots). Sales are first come, first served on in-stock items only and for the time limit specified in local advertising. Not all items or sizes are available in all locations and returns will not be accepted.

Solde d'habillement à ne pas manquer

Avez-vous récemment jeté un coup d'œil sur vos uniformes? Sont-ils encore à votre taille? Ont-ils besoin d'être rafraîchis? La vente-débarras de la section d'habillement est donc taillée sur mesure pour vous!

La plupart des articles couverts par l'indemnité de l'habillement seront soldés du 2 au 20 février, à des prix considérablement réduits. Vous pourrez profiter d'économies de 80 % sur la nouvelle marchandise, et les vêtements usagés seront offerts avec une réduction supplémentaire de 80 % par rapport au rabais déjà consenti.

Les ventes-débarras auront lieu dans toutes les bases, escadres et autres emplacements où l'on détient des stocks d'habillement (à l'exception des dépôts d'approvisionnement). Elles se dérouleront sur le principe du premier arrivé premier servi et elles ne concerneront que les articles en magasin. Les prix ne seront en vigueur que pour la durée précisée dans l'annonce locale. Tous les articles et toutes les tailles ne seront pas nécessairement disponibles dans tous les emplacements. Aucun retour de marchandise ne sera accepté.

DND employee honoured at Public Service award ceremony

Judith Spanglett, head of ADM(Mat) Operational Protective Equipment and Clothing section recently received the Head of the Public Service Award for successfully establishing collaborative working relationships between DND and the textile industry to produce special clothing and personal equipment for the Canadian military.

First presented in 1998, the Head of the Public Service Award recognizes employees and teams of employees who best exemplify the qualities required for the Public Service of Canada to meet the challenges of the future: innovation, teamwork, ethics, partnership, use of new technologies and consultation.

Ms. Spanglett's close collaboration with suppliers has led to new designs and technologies for military applications such as BoSS, a revolutionary, touch less body measuring and sizing system to measure military personnel for a more accurate uniform fit. Highly respected in government and industry, she has contributed significantly to the existence of a flourishing industrial support base in this country that is both technically advanced and internationally competitive.

Une employée du MDN reçoit le Prix du Chef de la fonction publique

Mme Judith Spanglett, chef de la section des Vêtements et équipement protecteur opérationnels du groupe du SMA(Mat), a récemment reçu le Prix du Chef de la fonction publique qui soulignait sa réussite dans l'établissement de relations de collaboration entre le MDN et l'industrie textile. Grâce à ces rapports efficaces, des vêtements spéciaux et de l'équipement individuel ont été créés pour les FC.

Présenté pour la première fois en 1998, le Prix du Chef de la fonction publique reconnaît les employés et les équipes d'employés qui illustrent le mieux les qualités requises dans la fonction publique pour relever les défis que nous réserve l'avenir : innovation, travail d'équipe, éthique, partenariat, utilisation de nouvelles technologies et consultation.

L'étroite collaboration qu'a entretenue Mme Spanglett avec des fournisseurs a permis la création de nouvelles conceptions et technologies pour des applications militaires telles que le BoSS, un dispositif révolutionnaire de mensuration sans contact qui détermine la taille des militaires afin de mieux ajuster les uniformes. Très respectée au sein du gouvernement et de l'industrie, Mme Spanglett a grandement contribué à l'établissement d'un vaste réseau d'appui industriel au Canada, à la fois avant-gardiste sur le plan technique et concurrentiel à l'échelle internationale.

SITREP

For more on these stories, go to www.airforce.forces.gc.ca

Pour plus de détails sur ces articles, consultez le site www.forceaerienne.forces.gc.ca

$10 000 fine after Aurora catches ship dumping oil

By Capt Jeff Manney

A Panamanian registered ship that tried to dupe a Canadian military patrol aircraft nearly 18 months ago has been handed a US$10 000 fine for polluting at sea. The fine, imposed by Panamanian authorities, is the maximum permissible in that country. It was levied to the owners of the merchant vessel EVER GLORIA in December following an incident on July 31, 2002 when the vessel was caught dumping oil more than 1 700 kilometres off Canada's West Coast. The EVER GLORIA was bound for Vancouver when she was intercepted by a 407 Maritime Patrol Squadron Aurora flying out of 19 Wing Comox on a routine patrol. After spotting her on radar, the Aurora dropped to a mere 100 metres above the water to visually identify the ship. "It was a standard radar homing," recalls pilot Captain Rob Muraca. "We were approaching her stern quarter when we noticed an unusual sheen to her wake. Then her captain must have seen us, because all of a sudden the ship deeked and stopped dumping. He was definitely trying to hide it."

Un navire déverse du pétrole : 10 000 $ d'amende

par le Capt Jeff Manney

Les propriétaires d'un navire immatriculé au Panama, qui ont essayé de duper une patrouille aérienne militaire canadienne il y a presque 18 mois, écopent d'une amende de 10 000 $US pour pollution des mers. L'amende, infligée par les autorités panaméennes, est la plus élevée qui soit prévue par les lois de ce pays. Elle a été infligée aux propriétaires du navire marchand EVER GLORIA en décembre, après un incident qui s'est déroulé le 31 juillet 2002, lorsqu'on a aperçu le navire en train de déverser du pétrole plus de 1 700 km au large de la côte ouest du Canada. L'EVER GLORIA faisait cap sur Vancouver quand il a été intercepté par un Aurora du 407e Escadron de patrouille maritime, qui effectuait une patrouille de routine à partir de la 19e Escadre Comox. Après que son radar ait détecté le navire, l'Aurora est descendu à seulement 100 m d'altitude pour identifier le navire. « Il s'agissait d'un guidage radar standard », s'est remémoré le pilote, le Capitaine Rob Muraca. « Nous nous approchions de sa poupe lorsque nous avons remarqué des reflets inhabituels dans son sillage. C'est alors que son capitaine a dû nous voir, parce que le navire a tout d'un coup interrompu son déversement – une feinte évidemment destinée à dissimuler cette activité. »

Shake hands with the Great One

By Lt(N) Petie LeDrew

The Heritage Classic hockey game in Edmonton on November 22, saw some members of 408 Tactical Helicopter Squadron getting the treat of a lifetime. While thousands sat in frigid temperatures for hours to watch the Great One and his former Edmonton Oilers teammates in action again, these individuals were fortunate enough to meet Wayne Gretzky. 408 THS is co-located with the Canadian Mechanized Brigade Group at CFB Edmonton.

RICK HINKS, WINDSHIP INFLATABLES

From left to right: MCpl Léo Cyr, Wayne Gretzky, Cpl Jay Lefort, Cpl Michel St-Pierre, Cpl Bob Szijarto. For more photos go to www.heritageclassic.com.

De gauche à droite, le Cplc Léo Cyr, Wayne Gretzky, le Cpl Jay Lefort, le Cpl Michel St-Pierre et le Cpl Bob Szijarto. Pour voir d'autres photos, veuillez consulter le site www.heritageclassic.com.

Poignée de main échangée avec Wayne Gretzky

par le Ltv Petie LeDrew

Le match de hockey Heritage Classic qui s'est déroulé à Edmonton le 22 novembre a été pour certains membres du 408e Escadron tactique d'hélicoptères un véritable enchantement. Alors que les spectateurs étaient venus par milliers braver le froid des heures durant pour voir la « Merveille » et ses anciens coéquipiers des Oilers d'Edmonton de nouveau sur la patinoire, nos heureux élus ont eu la chance de pouvoir rencontrer Wayne Gretzky en personne. Le 408 ETAH est logé avec le Groupe-brigade mécanisé du Canada de la BFC Edmonton.

Slovenian pilots join 400 Squadron for NVG training

By Maj Mike Minnich

MAJ MIKE MINNICH

Two Bell 412-qualified pilots of the Slovenian Air Force (SAF), recently concluded a three-week training course with 400 "City of Toronto" Squadron at CFB Borden on nighttime formation flying, using night vision goggles (NVG). Pictured alongside a 400 Sqn CH-146 Griffon (basically a military-modified Bell 412) following a three-hour training sortie are (left to right) SAF pilots Captain Peter Zupancic and Capt Branko Rek, and Major Fred Eidt, commander of 400 Squadron's Training Flight. 400 Sqn developed a customized version of their normal NVG formation-flying training standard and training plan to accommodate the Slovenian students. In February, two more Slovenian pilots plus one flight engineer will join the squadron for similar training.

Des pilotes slovènes se joignent au 400e Escadron pour un entraînement avec des lunettes de vision nocturne

par le Maj Mike Minnich

Deux membres de l'Armée de l'air slovène (SAF), des pilotes d'hélicoptères Bell 412 qualifiés, ont récemment suivi un cours de trois semaines avec le 400e Escadron de la « ville de Toronto » à la BFC Borden. La formation portait sur le vol de nuit en formation avec des lunettes de vision nocturne (NVG). Photographiés près d'un Griffon CH-146 du 400e Escadron (qui est en fait une version militaire du Bell 412) après une sortie de trois heures, on peut voir (de gauche à droite) le Capitaine Peter Zupancic et le Capt Branko Rek, pilotes de la SAF, et le Major Fred Eidt, commandant de vols d'entraînement du 400e Escadron. Le 400e Escadron a modifié sa norme d'instruction et son plan d'instruction pour le vol en formation avec NVG et les a adaptés aux besoins des stagiaires slovènes. En février, deux autres pilotes slovènes et un mécanicien de bord se joindront à l'escadron pour recevoir une formation similaire.

Hockey Night in Germany

By MCpl Wayne Jerrett

Fifteen members of the RCAF Flyers from 8 Wing Trenton were selected to go to Geilenkirchen, Germany in November to play a series of exhibition games against hockey players from NATO. The trip was a fun-filled adventure beginning with the trip over aboard a CC-150 Polaris (Airbus A310) and continuing with sightseeing, dining and of course action-packed hockey, which saw the Flyers beat GK in both games, first with a 7–5 victory, then finally with a 6-5 win. The team would like to thank 8 Wing, Personnel Support Programs and Brent MacFarlane, the Labatt representative, who supplied the great jerseys. We look forward to next year's endeavor!

RCAF FLYERS / FLYERS DE L'ARC

Soirée de hockey en Allemagne

par le Cplc Wayne Jerrett

Quinze membres des Flyers de l'ARC, 8e Escadre Trenton, sont allés, en novembre, à Geilenkirchen, en Allemagne, affronter des joueurs de hockey de l'OTAN dans une série de matchs hors concours. Le voyage a été tout sauf ennuyeux : vol à bord d'un Polaris CC-150 (Airbus A310), tour de ville, bons repas et bien sûr matchs de hockey plein d'action. Les Flyers ont battu Geilenkirchen 7 à 5 dans le premier match, et 6 à 5 dans le second. Notre équipe aimerait remercier la division des Programmes de soutien du personnel de la 8e Escadre ainsi que le représentant de Labatt, M. Brent MacFarlane, qui nous a fourni nos chandails. Nous avons hâte de recommencer l'an prochain!

444 Sqn rescue five fishermen in treacherous seas

Search and Rescue crews from 444 Combat Support Squadron rescued five fishermen off the shores of Makkovik, a community on the North Labrador Coast about 100 nautical miles northeast of 5 Wing Goose Bay, in October with winds gusting to 50 knots and 4.6 to 6 metre sea states. Rescue 493, a Griffon helicopter with a five-person crew, including pilots Captain Scott Dockery and Capt Rob Campbell, Flight Engineer Corporal Joseph Arsenault and Search and Rescue Technicians Master Corporals Steve Rutt and Bill Clouter responded. All in a day's work for 444 Combat Support Squadron.

Cinq pêcheurs aux prises avec une mer déchaînée : le 444e Escadron à la rescousse

L'équipe de recherche et de sauvetage du 444e Escadron de soutien au combat est venue à la rescousse de cinq pêcheurs au large de Makkovik, une collectivité située sur la côte nord du Labrador, à environ 100 milles marins au nord-est de la 5e Escadre Goose Bay. C'était en octobre, les rafales atteignaient 50 nœuds et les vagues 4,6 à 6 m. L'hélicoptère de sauvetage 493 – un appareil Griffon doté d'un équipage de cinq personnes, soit le Capitaine Scott Dockery et le Capt Rob Campbell comme pilotes, le Caporal Joseph Arsenault comme mécanicien de bord, et les Caporaux-chefs Steve Rutt et Bill Clouter comme techniciens en recherche et sauvetage – a répondu à l'appel de détresse. Une journée bien occupée pour le 444e Escadron de soutien au combat.

Toujours plus haut

par le Capt Colin Bylsma

Après un déploiement de 181 jours, dont 141 passés en mer, l'équipage du NCSM CALGARY et le détachement d'hélicoptères de la Force aérienne (DETHELFA) du 443e Escadron d'hélicoptères maritimes sont récemment rentrés au pays. Ils formaient la dernière unité en service de l'opération APOLLO.

Les statistiques indiquent que le détachement de la Force aérienne a interrogé le personnel de 90 navires, accumulé 338,5 heures de vol, tiré 7 040 cartouches de 7,62 mm, procédé à 13 vérifications complémentaires d'aéronefs, effectué un changement de moteur exigeant un travail considérable et mené un nombre incalculable d'autres activités courantes. Pourtant, ces données ne reflètent pas fidèlement le dévouement ni les sentiments qu'ont éprouvés et manifestés les membres de l'équipe du Sea King.

Si les événements d'une seule période de 24 heures peuvent illustrer avec justesse les émotions ressenties par les membres du DETHELFA CALGARY, ce sont bien ceux du 28 octobre, qui se sont remarquablement enchaînés. Le moral est au beau fixe ce matin-là. Le NCSM CALGARY navigue vers le Canada, après avoir accompli avec succès trois patrouilles dans la région du golfe Arabo-Persique. L'équipage d'aéronef nº 2 a protégé le navire et lui a fourni une dernière fois un appui rapproché dans le délicat passage du détroit d'Ormuz. Maintenant, l'équipage nº 1 procède à un entraînement fort attendu de levage en mer. Le copilote, le Capitaine Colin Peek, qui compte parmi ses expériences les plus mémorables un atterrissage sur le pont d'une frégate française, met l'aéronef en vol stationnaire légèrement en avant et à droite de la trajectoire du NCSM CALGARY. L'astucieux Adjudant-maître Ron Schauer et moi préparons l'équipement de sécurité dans la cabine arrière et, lorsque nous sommes prêts, nous lançons Oscar, le mannequin du navire qui sert aux exercices de sauvetage, dans les eaux tièdes de la mer d'Arabie. L'exercice nous permet de mettre en pratique nos techniques de sauvetage en mer. À mesure que je descends l'Adjum Schauer au moyen d'un treuil, je remarque qu'il balaie attentivement l'eau du regard. Comme nous avons tous deux une peur irrationnelle des requins, je sais qu'il ne souhaite pas demeurer dans l'eau plus longtemps que nécessaire. Puisque je dois ensuite récupérer Oscar, je veux absolument m'assurer que l'opération se déroule efficacement et sans incident. Et je réussis. J'inverse la direction du câble et je ramène l'Adjum Schauer dans l'hélicoptère, accompagné d'Oscar attaché à la sangle de sauvetage. Au même moment, le NCSM CALGARY n'est qu'à 100 mètres d'eux. Si seulement quelqu'un avait pu prendre une photo!

De retour à bord du NCMS CALGARY, les techniciens examinent l'ensemble de l'hélico dans le hangar. Leur chef de la maintenance, le Sergent Ted Poper, qualifie son équipe de phénoménale et attribue les compétences de ses membres à leur expérience des opérations. Le Caporal-chef Ted Gibson et le Caporal Tim Collis feignent la surprise en constatant à quel point la cabine arrière est saturée d'eau de mer. D'habitude, quand l'équipage d'aéronef cause des bris et des dégâts, c'est l'équipe au sol qui s'occupe de tout réparer et nettoyer. Ce jour-là, cependant, nous participons tous au nettoyage de l'hélico. Notre humeur est excellente. Nous blaguons et nous discutons de notre mission dans le golfe, accomplie avec succès, et de ce que nous allons faire de retour à la maison.

Ce soir-là arrive un message ordonnant une « pause dans les opérations » de tous les Sea King. Nous sommes anéantis. Durant les six semaines du voyage qui restent, nous avons toujours espoir de voler de nouveau. Pourtant, alors que les hélicoptères à terre reprennent leurs activités presque normalement, ce ne sera jamais le cas pour nous. Sur le chemin du retour, nous avons l'occasion de faire quelques visites mémorables, dans des ports tels que Perth et Sydney, en Australie, mais même lors de ces escales, notre moral n'est plus aussi bon qu'au moment où nous volions.

Le 15 décembre, les membres de l'équipage du NCSM CALGARY et du personnel de la composante du 19e Détachement de la Force aérienne rentrent au pays et sont accueillis à bras ouverts par leurs familles et leurs amis. Nous avons accompli notre mission. Nous avons appuyé les opérations du navire et les interventions des FC contre le terrorisme international. Je suis fier de mes propres réalisations et de celles de mon détachement même si, je dois l'admettre, nous avons vécu des hauts et des bas au cours du voyage. Cela a été une expérience précieuse, mais je suis heureux d'être rentré!

Le Capt Bylsma était membre du DETHELFA NCSM CALGARY.

Demande de propositions pour le Projet d'hélicoptère maritime

par Holly Bridges

Le 17 décembre, la Force aérienne a reçu un cadeau de Noël très attendu lorsque le gouvernement fédéral a annoncé l'envoi de la demande de propositions pour le Projet d'hélicoptère maritime (PHM). Le PHM prévoit l'achat de 28 hélicoptères maritimes pleinement intégrés, d'un système de simulation et d'entraînement, et du soutien logistique intégré, plus des modifications mineures de navire et un contrat de soutien en service d'une durée de 20 ans.

« L'achat de nouveaux hélicoptères maritimes permettra au Canada de disposer d'un appareil ultramoderne qui saura répondre à ses besoins de défense pendant de nombreuses années », a déclaré le nouveau ministre de la Défense David Pratt. « Je suis fier du travail accompli par les hommes et les femmes qui participent à ce projet, et je suis convaincu que le résultat final fournira à nos Forces un hélicoptère de calibre international. »

« Le Projet d'hélicoptère maritime représente un investissement considérable pour le gouvernement du Canada », a affirmé le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Stephen Owen. « J'ai confiance dans le processus, et je suis certain que le soumissionnaire gagnant fournira aux Canadiens un hélicoptère qui les servira avec distinction. »

La date de clôture de la demande de propositions a été fixée au 30 avril 2004. De concert avec des représentants de Travaux publics et Services gouvernementaux, le Bureau de projet – Hélicoptère maritime effectuera une évaluation détaillée de chaque soumission.

La soumission retenue pour le contrat du nouvel hélicoptère maritime sera annoncée durant l'été 2004.

Request for Proposals issued for Maritime Helicopter Project

By Holly Bridges

The Air Force got an early Christmas present on December 17 when the federal government announced the issue of the Request for Proposals for the Maritime Helicopter Project. The goal of the Maritime Helicopter Project is to procure 28 fully integrated maritime helicopters, a simulation and training suite, integrated logistic support, ship modifications, and a 20-year in-service support contract.

"The procurement of new maritime helicopters will give Canadians a modern, cutting-edge helicopter that will serve our defence requirements for years to come," said the new Defence Minister David Pratt. "I am proud of the work done by the dedicated men and women involved with the project and am confident that the end result will provide our Forces with a world-class helicopter."

"The Maritime Helicopter project represents a significant investment by the Government of Canada," said Minister of Public Works and Government Services Stephen Owen. "I am confident in the process and am sure that the winning bidder will provide Canadians with a helicopter that will serve Canada with distinction."

The Request for Proposals will close on April 30, 2004, and the Maritime Helicopter Project Office, together with officials from Public Works and Government Services, will conduct a detailed evaluation of each bid.

The winning bid for the new maritime helicopter contract will be announced in Summer 2004.

PTE/SDT KAREN LIVINGSTONE

AESOP Sgt Lou Moffat aboard HMCS IROQUOIS during Ex SALTY DIP in September 2003.

Le Sgt Lou Moffat, OP DEA, à bord du NCSM IROQUOIS durant l'exercice SALTY DIP en septembre 2003.

Flying High

By Capt Colin Bylsma

HMCS CALGARY and her Helicopter Air Detachment from 443 Maritime Helicopter Squadron recently returned home from 181 days deployed—141 of those at sea—as the last serving unit on Operation APOLLO.

While the statistics point to the fact that the Air Detachment queried 90 vessels, flew 338.5 hours, fired 7 040 rounds of 7.62 ammunition, carried out 13 supplemental aircraft inspections, conducted one labour-intensive engine change, and countless other mundane values, they do not justly reflect the commitment or the sentiments put forth and felt by members of the Sea King team.

If one 24-hour period can best capture the plethora of emotions felt by members of CALGARY's HELAIRDET it would be the strikingly juxtaposed events of October 28. Morale was high that morning. CALGARY was steaming home after three successful patrols of the Arabian Gulf region. Aircrew #2 had provided cover and close support for the ship as it navigated through the narrow waters of the Strait of Hormuz for the last time. Now, Crew #1 was completing some much-anticipated wet hoisting training. Co-pilot Captain Colin Peek, whose most memorable experiences included landing on the deck of a French frigate, positioned the aircraft in a hover slightly ahead and to the right of CALGARY's advance. Myself and the wily Master Warrant Officer Ron Schauer, prepared the safety equipment in the aft cabin and, when ready, launched 'Oscar', the ship's rescue training dummy, into the balmy waters of the Arabian Sea. The intent of this exercise was to practice our at-sea rescue capabilities and as I lowered MWO Schauer down on the hoist I noticed him scanning the waters intently. As both he and I are unjustifiably afraid of sharks I knew he did not wish to be in the water any longer than necessary. Since I would be retrieving Oscar next I had every intention of ensuring this evolution was conducted efficiency and without incident. And it did. I reversed the direction of the cable and with Oscar secured in the horse collar, MWO Schauer was brought back into the helicopter just as CALGARY sailed past, not more than 100 yards away. If only someone could have taken a picture!

Once back on board CALGARY, the technicians, described by their maintenance chief, Sergeant Ted Poper, as "a phenomenal team" which he attributes to their operational experience, traversed the helo into the hangar. Master Corporal Ted Gibson and Corporal Tim Collis, then feigned surprise at the state of the saltwater-saturated back cabin. As per normal, aircrews often break things and make messes while the ground crews fix and clean up the problems. On this day, however, we all shared in the clean up of the helo. Our spirits were high as we joked and talked about the successful completion of our mission in the Gulf and what we would do when we arrived home.

Later that evening a message was received that put into effect an 'operational pause' on all Sea King flights. We were devastated. For the remaining six weeks of the trip there was always hope that we would fly again, but while helicopters back on land went back to business as 'almost' usual, we never did. We did experience some great port visits on the transit back, however, as we stopped in Perth and Sydney, Australia, morale was never again as high as when we were flying.

On December 15, HMCS CALGARY and the component of 19 Air Det personnel arrived home into the open arms of friends and family. We completed our mission. We had supported both the ship and the CF's action against international terrorism. I am proud of both my own and the Detachment's accomplishments while, admittedly, there were highs and lows throughout the trip. It was a worthwhile experience but, yes, I am glad we are all back home!

Capt Bylsma was a member of HMCS CALGARY HELAIRDET.

Acting CLS to regenerate field Army, enact strategy

By Paul Mooney

The Army will focus on two priorities during Major-General Marc Caron's tenure as Acting Chief of the Land Staff: it will begin to apply the Army Strategy to the Field Force and will regenerate itself for operations starting in late 2005.

"The Army Strategy is well laid out," MGen Caron said in a recent interview. "General Hillier had started to operationalize the strategy as set out by Gen Jeffery. The plan is set for 2004 and 2005 and has been synchronized with the business plan. So continuity is the operative word."

MGen Caron, who has served as Assistant Chief of the Land Staff since May of last year, is serving as Acting CLS until the CLS, Lieutenant-General Rick Hillier completes his six-month command in Afghanistan next August.

The senior leadership is determined to regenerate the Army after several years of an extremely brisk op tempo. "I'm not saying we'll be completely out of Afghanistan," MGen Caron said. "I think there will be some contribution, but certainly not to the same level we have now. The same thing goes for Bosnia—we will reduce our contribution significantly for ROTO 14 that will deploy in the spring of this year and the plans are to further reduce it after ROTO 14."

The Acting CLS said he understands there is a certain level of "change fatigue" in the Army, but plans to implement the Strategy will lead to a far more capable Land Force.

The acting commander noted that the Army has introduced major pieces of new equipment in recent years and is withdrawing others. The Minister and the CLS recently announced the acquisition of the mobile gun system (MGS) to serve as part of a new direct fire system.

"We realize there's an impact from all this on both individual and collective training," MGen Caron said. "But we have asked those responsible for doctrine and training to rationalize the system. We want to maximize the effect of our schools and training centres. We also want to reduce the number of reinforcements from the Field Force used for training. We're rationalizing it to reduce the personnel tempo, the time away from home between ops for both the trainers and the trainees."

MGen Caron said young soldiers are adapting quickly to the Army's new capability. "The new generation makes the adjustment readily. It's a source of pride to work on new, very capable equipment such as Coyote. And the LAV III is the best vehicle of its kind in the world—I'm sure infantry soldiers are proud to be working with that vehicle."

The Acting CLS said the Army's planned direct fire system—the MGS working with TOW Under Armour and ADATS mounted on an eight-wheel chassis—will give soldiers enhanced capability over the Leopard C-2.

"These three vehicles working together have a range of 8 000 metres and great precision. Of course protection is an issue—but even the Leopard is vulnerable to an RPG. So it's a matter of managing this. We will not put our people at risk. We'll add an add-on armour package when we need it and we'll sight and move accordingly. With this direct fire system, we are convinced we are offering the Government of Canada a much greater capability than we have in the Leopard."

MGen Caron joined the Army in October 1971 and has held a wide range of staff and command positions. One of the most interesting, he said recently, was serving with a RECCE Platoon in the Airborne Regiment. "It was tough training and very diversified—there was arctic, jungle and desert training. I served in Cyprus with that outfit in '74. People think Cyprus was easy, but in '74 war broke out—we lost two soldiers and had 30 wounded. I certainly learned my leadership skills at that level in that job."

MGen Caron said he also enjoyed his time as an exchange officer serving with the British in Germany during the Cold War. "They trained hard in tough situations close to the border of the divided Germanies, I certainly learned how to manoeuvre—I became a very tactically aware warrior there."

The Acting CLS said his experience as commander of SQFT was enriching because of the sheer scope of the issues he dealt with and the autonomy of the job. "We had both domestic and national ops, we had force generation issues for ROTOs 9 and 10 in Bosnia. I've had quite a few challenging and interesting jobs, but my time as an area commander was very rewarding."

MGen Caron attended Staff Colleges in Canada, the United States and Great Britain. His staff positions have included Director Force Concept and Director Land Requirements at NDHQ.

MGen Caron's key values for himself and for every soldier.

- **Competency** "I will know my job, my mandate, my responsibilities and act upon that. I will know my files, I will be informed and I won't speak unless I have the right information. I expect that from every member of the Army."
- **Respect and Dignity** "I will treat everyone who works with me with respect and dignity and I expect everyone to do the same. I will try to instil that value in everyone."
- **Integrity** "I will respect the rules and regulations. I'll be loyal to Canada, the Department, the Minister, the CDS and the Army and ensure that these are balanced."
- **Balance between professional life and family** "It's difficult in these very busy times, but I will ensure a balance between professional duties and family and friends. I expect this balance to be in place throughout the Army. If we don't achieve that we won't have willing people. I want people to come to work willingly—if they don't they won't perform to the maximum of their potential.

Les objectifs du CEMAT par intérim : reconstruction de l'Armée et mise en œuvre de la stratégie

par Paul Mooney

Au cours de l'affectation intérimaire du Major-général Marc Caron au poste de chef d'état-major de l'Armée de terre, les deux principaux objectifs de l'Armée de terre seront : l'application de la stratégie de l'Armée à la force de campagne et la reconstruction de l'Armée de terre en vue d'opérations à partir de la fin de 2005.

« La stratégie de l'Armée est bien définie », a affirmé le Mgén Caron au cours d'une entrevue accordée récemment. « Le Général Hillier avait commencé la mise en œuvre de la stratégie élaborée par le Gén Jeffery. Le plan couvre 2004 et 2005 et il est synchronisé avec le plan d'activités. Le mot d'ordre est donc "continuité". »

Le Mgén Caron qui, depuis le mois de mai de l'an dernier, occupe le poste de chef d'état-major adjoint de l'Armée de terre, est présentement le CEMAT par intérim jusqu'à ce que le CEMAT, le Lieutenant-général Rick Hillier, termine, au mois d'août prochain, son affectation de six mois en Afghanistan à titre de commandant.

Après plusieurs années de cadence opérationnelle intense, les officiers supérieurs sont déterminés à reconstruire l'Armée. « Il n'est pas question de se retirer complètement de l'Afghanistan », précise le Mgén Caron. « Je crois que le Canada maintiendra une certaine contribution, mais cette dernière sera certainement moins importante qu'actuellement. Il en va de même pour la Bosnie – nous réduirons notre contribution de façon importante lors de la ROTO 14, dont le déploiement est prévu pour le printemps 2004, et nous prévoyons la réduire encore davantage par la suite. »

Le CEMAT par intérim est conscient qu'il existe, au sein de l'Armée, une certaine « lassitude » face au changement, mais il affirme que la mise en œuvre de la stratégie augmentera de façon notable les capacités de la Force terrestre.

Le chef d'état-major par intérim souligne que l'Armée a, au cours des dernières années, mis en service de nouveaux équipements importants et que, parallèlement, elle procède à la mise au rancart d'autres équipements. Le Ministre et le CEMAT ont récemment annoncé l'acquisition de systèmes de canons mobiles (SCM) en tant que composantes d'un nouveau système de tir direct.

« Nous savons que tout cela a une incidence sur l'entraînement individuel et en groupe, mais nous avons demandé aux responsables de la doctrine et de la formation de rationaliser le système. Nous voulons maximiser le rendement de nos écoles et de nos centres d'entraînement. Nous désirons également réduire le nombre de membres de la force de campagne qui participent, à titre de renforts, aux exercices. La rationalisation du système vise à réduire l'incidence d'absences, c'est-à-dire le temps passé loin du foyer entre les opérations autant pour les instructeurs que pour les stagiaires », indique le Mgén Caron.

Le Mgén Caron affirme que les jeunes militaires s'adaptent rapidement à la nouvelle capacité de l'Armée. « Les soldats de la nouvelle génération s'adaptent sans délai. Ils sont fiers de pouvoir travailler avec de nouveaux véhicules dotés de capacités accrues, tels que le Coyote. Le VBL III, pour sa part, est le meilleur véhicule au monde dans sa catégorie – je suis certain que les membres de l'infanterie sont fiers de travailler à bord de ce véhicule. »

Le CEMAT par intérim explique que le futur système de tir direct de l'Armée – les SCM jumelés à des TOW sous blindage et à des ADATS montés sur un châssis à huit roues – fournira aux soldats une capacité beaucoup plus grande que celle que leur offrent présentement les Leopard C-2.

« Ensemble, ces trois véhicules permettent d'engager un objectif à une portée de 8 000 mètres, et ce, avec une grande précision. Évidemment, on doit veiller à leur protection, mais gardons à l'esprit que même le Leopard peut être endommagé par une grenade propulsée par fusée. Il s'agit ici d'une question d'adaptation. Nous ne jouerons pas avec la vie de nos soldats. Nous ajouterons au besoin des plaques de blindage d'appoint externes, nous viserons et nous nous déplacerons en conséquence. Nous sommes convaincus que ce système de tir direct offrira au gouvernement du Canada une meilleure capacité que celle offerte actuellement par les Leopard. »

Le Mgén Caron a joint les rangs de l'Armée en octobre 1971 et y a occupé par la suite de nombreux postes d'état-major et de commandement. L'un des moments les plus intéressants de sa carrière, a-t-il déclaré récemment, a été son affectation dans un peloton de reconnaissance du Régiment aéroporté. « L'entraînement était rigoureux et très diversifié – il y avait l'entraînement en zone arctique, dans la jungle et dans le désert. J'ai participé au déploiement à Chypre en 1974 avec ce régiment. Les gens croient que les opérations à Chypre étaient faciles, mais en 1974, la guerre a éclaté et nous avons perdu deux soldats et trente autres ont été blessés. C'est certainement au cours de ce déploiement que j'ai acquis mes compétences en leadership. »

Le Mgén Caron affirme qu'il a également apprécié le temps passé au sein de l'armée britannique en Allemagne, au cours de la guerre froide, dans le cadre d'un programme d'échange pour les officiers. « Ils s'entraînaient fort dans des situations difficiles près de la frontière entre les deux Allemagnes. J'y ai appris beaucoup sur la manœuvre, c'est là que j'ai pleinement pris conscience de l'importance de la tactique. »

Le CEMAT par intérim confie que son expérience en tant que commandant du Secteur du Québec de la Force terrestre a été enrichissante en raison de la portée même des questions qu'il y a traitées et de l'autonomie dont il jouissait. « Nous devions gérer des opérations nationales et nous avons dû mettre sur pied des forces pour les ROTO 9 et 10 en Bosnie. J'ai occupé plus d'un poste intéressant et stimulant, mais celui de commandant de secteur a été particulièrement enrichissant. »

Le Mgén Caron a fréquenté des collèges d'état-major au Canada, aux États-Unis et en Grande-Bretagne. Parmi les postes d'état-major qu'il a occupés, on compte ceux de Directeur – Concept de la force et de Directeur – Besoins en ressources terrestres, tous deux au QGDN.

Les valeurs clés du Mgén Caron, pour lui comme pour l'ensemble des soldats, sont les suivantes :

- **Compétence :** « Je m'assurerai de connaître mon travail, mon mandat et mes responsabilités et d'agir en conséquence. Je m'assurerai de connaître mes dossiers, de me tenir au courant et de ne parler qu'en connaissance de cause. Je n'attends rien de moins de tous les membres de l'Armée. »
- **Respect et dignité :** « Je traiterai tous mes collègues de travail avec respect et dignité et je m'attends à ce que tous fassent de même. Je tenterai d'inculquer cette valeur à tous. »
- **Intégrité :** « Je respecterai les règles et règlements. Je serai loyal envers le Canada, le Ministère, le Ministre, le CEMD et l'Armée, et je m'assurerai de maintenir un équilibre. »
- **Équilibre entre vie professionnelle et vie familiale :** « Il est difficile d'y arriver en ces années où nos horaires sont très chargés, mais j'essaierai de bien partager mon temps entre mes tâches professionnelles, ma famille et mes amis. Je m'attends à ce qu'il en soit ainsi pour tous les membres de l'Armée. Sinon, comment peut-on accomplir son travail avec enthousiasme? Je désire que les militaires fassent leur travail avec enthousiasme – si ce n'est pas le cas, ils seront incapables de donner leur plein rendement. »

Ex LION ROYAL : 2 500 soldats à... Kabrooke

par le Slt Mathieu Dufour

SHERBROOKE (Qué.) — Les militaires qui se joindront en janvier à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan, comme membres de la première rotation de l'opération ATHENA, ont dernièrement participé à un exercice de confirmation au milieu de la population de Sherbrooke.

Du 30 novembre au 3 décembre, 2 500 militaires venant surtout de Valcartier sont devenus les voisins temporaires des 175 000 résidents de Sherbrooke, pendant l'exercice LION ROYAL. Ils ont dressé leurs bivouacs dans la ville, étonnant la population avec l'organisation de ces vastes villages de canvas adaptés au froid, à la boue et aux grands vents qui caractérisent la saison.

Le Brigadier-général Jocelyn Lacroix, commandant désigné de la Brigade multinationale Kaboul a expliqué que le but de l'Ex LION ROYAL était de permettre aux troupes de s'entraîner dans un environnement urbain dynamique. « Il faut se pratiquer dans le trafic et les embouteillages », explique-t-il.

« Si Sherbrooke a été choisie pour cet important entraînement, c'est que la ville présente certaines similarités géographiques avec Kaboul », explique le directeur de l'exercice, le Lieutenant-colonel François Riffou, commandant du 1er Bataillon, Royal 22e Régiment. « La ville est entourée de montagnes, ce qui entraîne des défis de communications et de mobilité lorsqu'on se déplace avec des véhicules de 17 tonnes. De plus, son centre est traversé par des rivières. »

Durant toute la durée de l'exercice et malgré une température inclémente, les soldats ont arpenté la ville et ont dû réagir à diverses mises en situation. En plus des nombreuses activités qui composent la routine quotidienne, l'exercice comportait plusieurs scénarios élaborés et robustes. Ces simulations ont permis aux effectifs d'explorer diverses facettes de la mission et de leurs procédures. Parmi ces mises en situation, mentionnons la rencontre d'une force ennemie retranchée dans une grotte; le sauvetage d'un équipage d'hélicoptère et une manifestation tournant à la violence, entraînant l'évacuation du personnel de l'ambassade du Canada.

Les membres de la ROTO 0 de l'Op APOLLO envoyés à Sherbrooke pour aider au déroulement réaliste de l'entraînement étaient unanimes dans leurs commentaires. À ce chapitre, l'Adjudant-maître Carl Deroche du 3e Bataillon, Royal Canadian Regiment, a dit aux médias que l'Ex LION ROYAL était bien adapté aux exigences de la mission afghane et qu'il offrait aux troupes de la ROTO 1 une remarquable préparation.

Le Slt Dufour travaillait au Centre de presse de l'Ex LION ROYAL.

Ex LION ROYAL: 2 500 soldiers in... Kabrooke

CPL FRANÇOIS CHAREST

Company B of 3 R22eR captured one of the six enemy soldiers hiding in a mine, as part of Ex LION ROYAL. The soldiers also recovered weapons and obtained information.

Pendant l'Ex LION ROYAL, la Cie B du 3 R22eR a capturé l'un des six soldats ennemis qui se sont réfugiés dans la chambre d'une mine. Les soldats doivent récupérer les armes qui s'y trouvent et obtenir des renseignements.

By 2Lt Mathieu Dufour

SHERBROOKE, Que. — The CF members who will join the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan in January, as members of the ROTO 1 of Operation ATHENA, have just participated in a confirmation exercise in Sherbrooke, from November 30 to December 3.

Roughly 2 500 military personnel, mostly from Valcartier, became the temporary neighbours of Sherbrooke's 175 000 residents, during Exercise LION ROYAL. They pitched tents in town, amazing the local people with the organization of their large canvas villages, suited to the cold weather, mud, and high winds typical of the season.

Brigadier-General Jocelyn Lacroix, who will take over command of the Multinational Brigade in Kabul, explained that the purpose of Ex LION ROYAL was to enable troops to train amidst the constant movement of an urban environment. "We had to practise in traffic—and traffic jams," he said.

"The reason Sherbrooke was chosen for this key training is that the city has geographical similarities to Kabul," said Lieutenant-Colonel François Riffou, director of the exercise and commanding officer of 1st Battalion, Royal 22e Régiment. "The city is surrounded by mountains, which means communication and mobility challenges when you're travelling in 17-ton vehicles. It also has rivers running through the city centre."

Despite very cold temperatures, the soldiers patrolled the city on foot during the entire exercise, and had to react to a variety of simulated situations. As well as the numerous activities that made up their daily routine, the exercise included several elaborate, rigorous scenarios, which allowed the troops to explore various aspects of the mission and their procedures. There was an encounter with enemy forces hiding in a mine, the rescue of a helicopter crew, and a demonstration that turned violent, necessitating the evacuation of personnel from the Canadian embassy.

The members of Op APOLLO ROTO 0 sent to Sherbrooke to help ensure the training exercises unfolded realistically were unanimous in their comments. Master Warrant Officer Carl Deroche of 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment, told media that Ex LION ROYAL was well adapted to the demands of the Afghan mission and provided ROTO 1 troops with excellent preparation.

2Lt Dufour was with Ex LION ROYAL Media Centre.

Reconnaissance de service distingué en Afghanistan

EDMONTON — L'ambassadeur des États-Unis au Canada, M. Paul Celluci, a remis à l'Adjudant-maître James Butters l'étoile de bronze de l'armée américaine lors d'un défilé qui a eu lieu le 8 décembre dernier. Au total, 30 militaires du Groupement tactique du 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, ont reçu la médaille.

On a également décerné la Mention élogieuse du commandant en chef à l'intention des unités au groupement tactique pour souligner le service exceptionnel de ses soldats en Afghanistan en 2002, lors de l'opération APOLLO. Pour de plus amples renseignements, visitez le site **www.armee.gc.ca**.

Distinguished service in Afghanistan recognized

EDMONTON — Master Warrant Officer James Butters receives the US Army Bronze Star from the US Ambassador to Canada Paul Celluci during a parade held December 8. Thirty members of the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group received the medal. The Battle Group received the Commander-in-Chief Unit Commendation, honouring the distinguished service of its soldiers in Afghanistan in 2002, during Operation APOLLO. For more information, visit **www.army.gc.ca**.

CPLC/MCPL ERIC JACQUES

Troops rally behind their commanding officer

By Jeri Grychowski

For the crew of HMCS ST. JOHN'S, it was sobering news to learn that their commanding officer, Commander Mark Norman, was diagnosed with cancer earlier this year. After coming to terms with the news, the crew quickly appreciated how cancer affects not only those afflicted with the illness, but family and friends as well. With this in mind, Cdr Norman's shipmates decided to show their support and set-up a number of initiatives to raise money, which they could in turn donate to the Canadian Cancer Society.

Master Seaman Mervill Skinner organized many of the events that rallied the crew together to raise funds. In what is known as a "facial", participants went for a period of one week without shaving, with a total of 54 crewmembers reportedly sporting everything from a five o'clock shadow to the Grizzly Adams look. Other events included pay day raffles and a Club 340 party held while the ship was docked in Norfolk, Virginia during the American Thanksgiving weekend.

Not content to simply raise money, MS Jeff Parmiter, PMC for the master seamen and below mess, put forth a motion at a general mess meeting to further support what had quickly become a ship-wide cause.

"We are doing this to show our moral support to our commanding officer," explained MS Parmiter. "There is probably not one person that is or has not been affected by someone with cancer. For the members of the mess, it is a small thing to do but we wanted our CO to know that we are thinking about him."

Maureen Summers, executive director of the Nova Scotia division of the Canadian Cancer Society, was on hand with Bruce Crump, director of marketing and communications, to accept two cheques from ST. JOHN'S crew, one in the amount of $1 000 presented by MS Skinner and another for $250 presented by MS Parmiter.

Ms. Summers thanked the crew of ST. JOHN'S for their contributions and said the money will go towards a number of programs that the Canadian Cancer Society runs for patients, their families and friends in providing the most up-to-date and reliable information.

"I would like to thank you for recognizing your commanding officer in this way," said Ms. Summers. "At this time, 50 percent of all cancers are treatable and our goal is to continue the research so that we can one day say that all cancer can be treated and/or cured. We have come a long way in learning about cancer, but we still have a way to go and the funds that you raised will stay in Nova Scotia and will go towards supporting a number of programs."

Ms. Grychowski is with Navy PA.

Les troupes se rallient à leur commandant

par Jeri Grychowski

L'équipage du NCSM ST. JOHN'S était attristé d'apprendre que leur commandant, le Capitaine de frégate Mark Norman a reçu un diagnostic de cancer plus tôt cette année. Après le choc de la nouvelle, l'équipage s'est rapidement rendu compte de l'effet qu'un cancer peut avoir non seulement sur la personne qui en souffre, mais aussi sur sa famille et ses amis. Les camarades de bord du Captf Norman ont donc décidé de montrer leur appui et ont organisé des collectes de fonds pour la Société canadienne du cancer.

Le Matelot-chef Mervill Skinner a préparé bon nombre des événements qui ont rallié l'équipage et permis d'amasser des fonds. Entre autres, 54 membres de l'équipage ne se sont pas rasés pendant une semaine. On dit qu'il y avait de tout, de la barbe à peine visible à celle qui rappelle Grizzly Adams. Il y a également eu des tirages lors des jours de paye et une fête au Club 340 alors que le navire était ancré à Norfolk (Virginie) pendant la fin de semaine de la Thanksgiving aux États-Unis.

Le Matc Jeff Parmiter, PCM pour le poste des officiers mariniers, qui ne trouvait pas suffisant de simplement recueillir des fonds, a proposé lors d'une réunion générale du mess d'appuyer davantage la cause, qui avait rapidement uni l'équipage de tout le navire.

« Nous voulons ainsi montrer notre appui moral à notre commandant », a expliqué le Matc Parmiter. « Probablement tout le monde connaît ou a déjà connu une personne souffrant du cancer. Ce n'est qu'un petit geste, mais les membres du mess voulaient laisser savoir au commandant qu'ils pensent à lui. »

Maureen Summers, directrice administrative de la division de la Nouvelle-Écosse de la Société canadienne du cancer, et Bruce Crump, directeur du marketing et des communications, ont accepté en personne deux chèques de la part de l'équipage du ST. JOHN'S, le premier d'un montant de 1000 $, présenté par le Matc Skinner, et le deuxième de 250 $, présenté par le Matc Parmiter.

M^me^ Summers a remercié l'équipage du ST. JOHN'S pour sa contribution et a déclaré que l'argent serait investi dans de nombreux programmes de la Société canadienne du cancer qui donnent de l'information récente et fiable aux patients et à leurs familles et amis.

« Je tiens à vous remercier d'encourager votre commandant de cette manière », a ajouté M^me^ Summers. « Actuellement, il existe des traitements pour 50 % des cancers et notre objectif est de continuer la recherche de manière à ce qu'on puisse dire un jour que tous les cancers sont soignables. Nous avons beaucoup appris sur le cancer, mais il reste encore beaucoup de chemin à parcourir et les fonds que vous avez recueillis iront uniquement dans des programmes en Nouvelle-Écosse. »

M^me^ Grychowski travaille aux AP de la Marine.

HMCS WINDSOR nears completion of her Canadianization

By Lt(N) Mike Spearman

With the undocking of HMCS WINDSOR from the Synchrolift on November 7, yet another significant milestone was achieved as the end of her Canadianization Work Project (CWP) nears.

Though most of the mechanical and technical changes have now been effected, the work pace of the crew continues to escalate, as the sub continues to be put through the paces of re-activation. From now until February 2005, WINDSOR will be reaching many more milestones as she is put through the paces of re-activation with a series of assessments and training exercises including fire control console conversion training, harbour and sea acceptance trials, wet pressurized escape training, blind pilotage training, submarine and machinery control console training, sea readiness inspections, to name just a few of the multitude of crew coursing, qualifications and requirements prior to the workups scheduled for next spring.

Following completion of her workups, WINDSOR will not only be at full operational status, but will be Canada's first fully operational Victoria Class submarine. Looking to the long-term, the intention is for the ship to complete weapons certification prior to her transit south to the Autec torpedo firing range off Andros Island, in the Bahamas fall of 2004. With such a line up of training and exercises, WINDSOR's program for the foreseeable future is very busy, indeed.

Lt(N) Spearman is a sonar officer aboard HMCS WINDSOR.

Canadianisation du NCSM WINDSOR presque terminée

par le Ltv Mike Spearman

Le projet de canadianisation tire à sa fin, et un autre jalon a été posé le 7 novembre, alors que le NCSM WINDSOR a quitté la plate-forme de levage synchronisé.

Bien que la majorité des changements mécaniques et techniques aient été effectués, le rythme de travail de l'équipage continue de s'accélérer, tandis que les diverses phases de réactivation du sous-marin se poursuivent. D'ici février 2005, de nombreuses autres étapes seront atteintes. L'équipage du NCSM WINDSOR prendra part à une série d'évaluations (notamment essais de recette en port et en mer, inspection de navigabilité) et d'exercices d'instruction (conversion relative au tableau de contrôle des incendies, évacuation d'un milieu pressurisé, pilotage aux instruments ainsi que tableau de contrôle du sous-marin et de la machinerie, entre autres). Les exemples ci-dessus ne constituent qu'un échantillon restreint des nombreux cours, qualifications et exigences préalables à la croisière d'endurance prévue pour le printemps prochain.

Après la croisière d'endurance, non seulement le NCMS WINDSOR sera pleinement opérationnel, mais il sera aussi le premier sous-marin canadien de classe Victoria. Plus tard cette année, le sous-marin devrait avoir sa certification de tir avant de mettre le cap vers le sud, à l'automne, vers la portée de tir de torpilles, au large de l'île Andros dans les Bahamas. Avec tant de cours et d'exercices, il n'y a pas de doute que le programme de l'équipage du NCSM WINDSOR sera prochainement très chargé.

Le Ltv Spearman est un officier de sonar à bord du NCSM WINDSOR.

Through the periscope: A sub update

HMCS VICTORIA arrived at her new home port of Esquimalt on August 24 and began a docking work period in October. The submarine will continue with sea trials in early 2004.

HMCS CORNER BROOK recently completed at-sea operations and training in Halifax and will be commencing her Canadianization work period in early 2004.

HMCS WINDSOR is completing her Canadianization work period and will be commencing sea trials early in 2004.

HMCS CHICOUTIMI (still known as HMS UPHOLDER) is in the final stages of re-activation in the UK and will be accepted by Canada in mid-2004.

OTHER NOTES: DND recently signed a $60-million contract amendment with the prime in-service support contractor, BAE Systems Projects (Canada) Limited, bringing the total value of the six-year contract to $252 million. The Engineering and Supply Management (ESM) contract provides technical support to the program, as well as parts procurement services. The $60 million increase is to accommodate the continued reliance on the ESM contract as Canada progressively gains operational experience and develops strategies for the long-term in-service support of the Victoria Class submarines.

Par le périscope : dernières nouvelles sur les sous-marins

Le 24 août dernier, le **NCSM VICTORIA** est arrivé à son nouveau port d'attache à Esquimalt et a commencé une période en cale sèche en octobre. Des essais en mer suivront au début de l'année 2004.

Le **NCSM CORNER BROOK** a récemment terminé des opérations et de l'entraînement en mer à Halifax, et les travaux de canadianisation commenceront au début de l'année 2004.

Le **NCSM WINDSOR** termine sa période de travaux de canadianisation et amorcera des essais en mer au début de l'année 2004.

Le **NCSM CHICOUTIMI** (encore connu sous le nom de NSM Upholder) en est à la dernière étape de sa réactivation au Royaume-Uni et sera accepté par le Canada au milieu de l'année 2004.

AUTRES OBSERVATIONS : Le MDN a récemment signé une modification de contrat de 60 millions de dollars avec le principal fournisseur de soutien, BAE Systems Projects (Canada) Limited, portant ainsi la valeur globale du contrat de six ans à 252 millions de dollars. Le contrat de services de génie et de gestion de l'approvisionnement offre du soutien technique au programme ainsi que des services d'approvisionnement en pièces. La hausse de 60 millions de dollars permet de continuer à utiliser le contrat susmentionné pendant que le Canada acquiert graduellement de l'expérience opérationnelle et élabore des stratégies à long terme pour le soutien en service des sous-marins de classe Victoria.

TGEX PACIFIC 2003: "A busy and very successful mission"

By Capt Allison Delaney

SAN DIEGO, California — Four ships and more than 1 000 sailors from Canada's West Coast deployed to San Diego making this three-week exercise the first of its kind in more than three years.

The last time a West Coast Task Group deployed to a foreign port was RIMPAC 2000. HMC Ships REGINA, OTTAWA, VANCOUVER and PROTECTEUR left CFB Esquimalt on November 24, returning a few weeks before Christmas. They were joined by air assets from 407 Maritime Coastal Patrol Squadron out of Comox, B.C. and 441 Tactical Fighter Squadron from 4 Wing Cold Lake.

"Multi-ship exercises always afford good bang for the buck and serve to develop individual operator skills for new sailors and officers, as well as testing teamwork in complex scenarios," said Commodore Roger Girouard, commander Canadian Fleet Pacific. "Working in the California operations area can also deliver US assets that we might not participate with at home, along with better weather in the November-December timeframe."

Maritime Forces Pacific vessels and sailors were kept busy with gunnery exercises, mine-detection training, anti-air and surface-warfare exercises, while at the same time progressing the integration of tactical fighter squadrons into the task group operations and training.

"I feel we've achieved a great deal during the TGEX," said Cmdre Girouard. "Individual and team training, multi-ship operations, task group co-ordination, PROTECTEUR work ups, as well as RIMPAC preparations and a solid public relations effort for Canada in southern California, all contributed to a busy and very successful mission."

While sailors worked around the clock to meet mission timings, it was not entirely all work and no play. After 10 days of a 24/7 routine, crewmembers were given a few days off to enjoy sunny San Diego, where daily temperatures this time of year make Vancouver Island look and feel like the Arctic.

"While we maintain force protection awareness in a post 9/11 world, San Diego does allow us to have a bit more room to manoeuver in a fun and different locale," said Cmdre Girouard. "People understand the demands of real-world issues and high tempo, but they need and deserve a respite from time to time. If we are able to make this professionally rewarding and fun, then we've achieved a goal I came here to accomplish."

While alongside in San Diego, HMCS REGINA also provided the backdrop for the opening ceremony of a new Department of Foreign Affairs and International Trade office in San Diego.

Capt Delaney is a PAO with Maritime Forces Pacific.

PHOTOS: CPL CHARLES BARBER

HMCS Protecteur, conducts an early morning replenishment at sea with HMCS OTTAWA.

Aux petites heures du matin, le NCSM PROTECTEUR effectue du ravitaillement en mer avec le NCSM OTTAWA.

TGEX PACIFIC 2003 : « efforts couronnés de succès »

par le Capt Allison Delaney

SAN DIEGO (Californie) — Quatre navires et plus de mille marins de la côte ouest canadienne se sont déployés à San Diego dans le cadre d'un exercice de trois semaines. Les marins canadiens n'avaient pas participé à ce genre d'exercice depuis au moins trois ans.

En effet, le dernier déploiement d'un groupe opérationnel de la côte ouest vers un port étranger remonte à l'an 2000, lors de l'exercice RIMPAC 2000. Cette année, les NCSM REGINA, OTTAWA, VANCOUVER et PROTECTEUR ont quitté la BFC Esquimalt le 24 novembre pour revenir quelques semaines avant Noël. Des éléments aériens du 407e Escadron de patrouille maritime de Comox, en C.-B., et du 441e Escadron d'appui tactique de la 4e Escadre Cold Lake ont également pris part à l'exercice.

« Les exercices à plusieurs navires sont toujours très profitables. Ils permettent aux nouveaux marins et aux nouveaux officiers d'acquérir des habiletés individuelles d'opérateur et également d'évaluer le travail d'équipe lors de scénarios complexes », a déclaré le commandant de la Flotte canadienne du Pacifique, le Commodore Roger Girouard. « Dans la zone d'opérations de la Californie, nous pouvons travailler avec certains éléments américains qui seraient probablement absents lors d'exercices tenus au Canada, en plus de bénéficier d'un temps plus clément en novembre et en décembre. »

Les membres d'équipage des Forces maritimes du Pacifique ont beaucoup travaillé. En plus de participer aux exercices de tir au canon, de détection des mines, de guerre anti-aérienne et anti-navires de surface, ils ont poursuivi l'intégration des escadrons d'appui tactique aux opérations et aux exercices de groupe opérationnel.

« Nous avons vraiment beaucoup appris pendant le TGEX », a déclaré le Cmdre Girouard. « Mais le succès de l'exercice n'a été obtenu qu'au prix de nombreux efforts. Les militaires ont fait de l'entraînement individuel et en équipe, ont participé à des opérations à plusieurs navires, à la coordination du groupe opérationnel, à des exercices de préparation du NCMS PROTECTEUR et à la préparation en vue de l'exercice RIMPAC. De plus, une ardente campagne de relations publiques a été menée, visant la promotion du Canada dans le sud de la Californie. »

Même si les opérations se poursuivaient de jour comme de nuit afin de respecter les échéances de la mission, les marins ont quand même pu profiter d'un certain répit. Ainsi, après avoir travaillé pendant dix jours selon un rythme opérationnel de 24 heures par jour, 7 jours par semaine, les membres d'équipage ont eu droit à quelques jours de congé durant lesquels ils ont pu jouir du soleil de San Diego, beaucoup plus ardent que celui de l'île de Vancouver à ce temps-ci de l'année.

« Même si nous sommes conscients de l'importance de la protection des forces dans un monde marqué par le 11 septembre, à San Diego, on peut travailler avec une plus grande marge de manœuvre, dans un environnement différent et divertissant », a affirmé le Cmdre Girouard. « Les marins comprennent les exigences de la vie et du rythme opérationnel, mais de temps à autre, ils ont besoin de repos, et ils le méritent. Si nous pouvons faire en sorte que l'exercice soit profitable sur le plan opérationnel et agréable sur le plan personnel, alors notre objectif est atteint. »

Accosté au port de San Diego, le NCSM REGINA a servi de toile de fond lors de la cérémonie d'ouverture d'un nouveau bureau du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à San Diego.

Le Capt Delaney est OAP pour les Forces maritimes du Pacifique.

Crewmembers onboard HMCS PROTECTEUR prepare the fuel line at Station #3 for an upcoming replenishment at sea.

Des membres d'équipage à bord du NCSM PROTECTEUR préparent la conduite de carburant au quai nº 3 en vue du prochain ravitaillement en mer.

HMCS CALGARY's 'first kiss'

As the winner of the "First Kiss" contest, Rene Peak was the first to kiss her partner Captain Collin Peak, when HMCS CALGARY returned to HMC Dockyard in Esquimalt last month, after a six-month deployment to the Persian Gulf as part of Operation APOLLO. Capt Peak is a Sea King pilot with 443 Maritime Helicopter Squadron at Pat Bay.

Crewmembers of CALGARY and their partners ashore raised $600 for the Greater Victoria United Way Campaign through a ship-wide first-kiss lottery. The winning couple was the first to reunite when the ship made it home from the Middle East on December 14. The couple met half way on the gangway at A Jetty. The Military Family Resource Centre arranged the lottery and directed the proceeds to the United Way campaign.

CPL JOSEPH MORIN

« Premier baiser » sur le NCSM CALGARY

Gagnante du concours « Premier baiser », Rene Peak a été la première à donner un baiser au Capitaine Collin Peak, lorsque le NCSM CALGARY est arrivé à l'arsenal CSM d'Esquimalt le mois dernier, à la suite d'un déploiement d'une durée de six mois dans le golfe Arabo-Persique, dans le cadre de l'opération APOLLO. Le Capt Peak est pilote de Sea King avec le 443e Escadron d'hélicoptères maritimes à Pat Bay.

Les membres d'équipage du NCSM CALGARY et leurs conjoints à terre ont amassé 600 $ pour la Campagne Centraide de la région du Grand Victoria au moyen d'une loterie du premier baiser à l'échelle du navire. Le couple gagnant a été le premier à s'étreindre lorsque le navire est arrivé en provenance du Moyen-Orient le 14 décembre dernier. Le couple s'est retrouvé à mi-chemin sur la passerelle d'embarquement de la jetée A. Le Centre de ressources pour les familles des militaires, qui avait organisé la loterie, a envoyé le montant recueilli à la Campagne Centraide.

By / par Charmion Chaplin-Thomas

FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

January 16, 1991

At an enormous airport 10 km from Doha in the Emirate of Qatar, the hangars and hard stands are surrounded by the air-conditioned trailers, Portakabins and modular units housing the tactical fighter squadrons of the US-led coalition preparing to attack Iraq. Among the multitudes of British, American, French and Qatari aircrew, ground staff and support personnel are 550 Canadians living and working in two enclaves called Canada Dry 1, a fortified camp about 5 km from the airport, and Canada Dry 2, an operations area on the airfield itself. Known collectively as "Desert Home", these two establishments accommodate the Canadian Air Tactical Group Middle East, the "Desert Cats", a task force of 24 CF-18 Hornets operated by pilots and ground crews from 416 (Lynx) Squadron from CFB Cold Lake, Alta., and 439 (Tiger) Squadron from CFB Baden-Söllingen in Germany. Camp security is provided by military police and infantry soldiers from 4 Canadian Mechanized Brigade Group in Germany.

The US-led coalition now has air and naval forces operating all around the Persian Gulf in a concerted effort to force Saddam Hussein to order the Iraqi Army out of Kuwait, which it invaded on August 1, 1990. This campaign began on August 11, with the issue of Resolution 665 by the Security Council of the United Nations, under firm pressure from the US. Resolution 665 imposed economic sanctions on Iraq, and authorized extreme measures—including a naval blockade—to halt sea traffic to and from Iraqi ports. The first Canadian fighter unit at Doha was 409 (Nighthawk) Squadron, also from Baden, which went operational on October 8. Their job was to help provide top cover for the blockade fleet, which includes the destroyers HMCS TERRA NOVA and HMCS ATHABASKAN, and the supply ship HMCS PROTECTEUR.

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA/ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Doha, Qatar; January 1991: *Canadian airfield engineers build an apron of class-60 trackway at Canada Dry 2 while the Desert Cats fly CF-18 Hornets over their heads.*

Doha (Qatar); janvier 1991 : *Au camp Canada Dry 2, des sapeurs de l'air canadiens construisent une voie de quai de classe 60 alors que les Desert Cats à bord de CF-18 Hornet passent au-dessus d'eux.*

In November, the UN Security Council issued a series of resolutions denouncing the occupation and authorizing "all necessary means" to force the invaders out, setting January 15, 1991, as the deadline. In December, as the coalition prepared to assault Iraq, 409 Squadron returned to Germany (having conducted 1 110 combat air patrols and training flights), and all elements of the Desert Cats were on the ground by December 14, with a Boeing 707 air tanker and a full support organization including engineers, communications, intelligence and air operations staff, a medical unit, even a legal advisor and a public affairs officer. On December 19, the tactical group stood up formally under the command of Lieutenant-Colonel Donald C. Matthews of 439 Squadron. For a month, the coalition forces have waited for the deadline to expire, preparing and training for January 15, which passed with no sign of Iraqi forces leaving Kuwait.

At 2:30 p.m., Admiral Stanley Arthur in the cruiser USS BLUE RIDGE orders the Desert Cats into the air to patrol sector Whiskey 1, a manoeuvre they accomplish in six to eight minutes flat. At the same time, the Boeing tanker joins the coalition "refueller pool", flying three four-hour sorties per day. At 10 p.m., all Canadians serving in the Gulf region are ordered to take their pyridostigmine bromide tablets in case the Iraqis respond to the first assault wave with a chemical attack, and 11 p.m. the battle staff are summoned to the Canadian Control Centre at Desert Home. The war is on.

Throughout the Gulf War, which ends in March, the Desert Cats log more than 5 700 operational hours—about 2 700 combat air patrol missions. During one of these missions, Canadian Forces fire on an enemy in a declared combat for the first time since the end of the Korean War; at 2 a.m. on January 30, Major David Kendall and Captain Steve Hill attack (and miss) a missile-equipped Iraqi TCN-45 patrol boat.

Le 16 janvier 1991

Dans un énorme aéroport à 10 km de Doha, au Qatar, les aires de stationnement et les hangars sont entourés de roulottes à air climatisé, de toilettes portatives et de constructions modulaires qui logent les escadrons d'appui tactique de la coalition, dirigée par les Américains, qui s'apprête à attaquer l'Iraq. Parmi la multitude de membres d'équipage aérien, de personnel au sol et de personnel de soutien britanniques, américains, français et qatariens, se trouvent 550 Canadiens qui habitent et qui travaillent dans deux enclaves, Canada Dry 1, un camp fortifié à environ 5 km de l'aéroport et Canada Dry 2, une zone d'opérations sur le terrain d'aviation même. Ces deux établissements, qui ensemble forment Desert Home, logent le Groupement aérien tactique canadien au Moyen-Orient, les Desert Cats, un groupement tactique de 24 CF-18 Hornet exploités par des pilotes et un équipage au sol du 416e Escadron (Lynx) de la BFC Cold Lake en Alberta et du 439e Escadron (Tiger) de la BFC Baden-Söllingen en Allemagne. La sécurité du camp est assurée par la police militaire et par des fantassins du 4e Groupe-brigade mécanisé du Canada basé en Allemagne.

La coalition menée par les forces américaines dispose maintenant de forces aériennes et navales dans tout le golfe Arabo-Persique. Elle tentera de forcer Saddam Hussein à retirer l'armée iraquienne du Koweït, que cette dernière a envahi le 1er août 1990. La campagne a débuté le 11 août, lors du vote de la résolution 665 du Conseil de sécurité des Nations Unies, fortement encouragée par les États-Unis. La résolution 665 comprenait l'imposition de sanctions économiques contre l'Iraq et autorisait des mesures draconiennes, dont un blocus naval visant à faire cesser tout trafic à destination ou en provenance des ports iraquiens. La première unité de chasseurs canadiens sur place, à Doha, a été le 409e Escadron (Nighthawk), également de Baden, qui est arrivé le 8 octobre. Il avait comme mission d'assurer la protection aérienne de la flottille du blocus, qui comprenait les destroyers NCSM TERRA NOVA et ATHABASKAN, ainsi que le ravitailleur NCSM PROTECTEUR.

En novembre, le Conseil de sécurité des Nations Unies a émis une série de résolutions visant à dénoncer l'occupation du Koweït par l'Iraq et à autoriser le recours à tous les moyens nécessaires pour chasser les envahisseurs, donnant le 15 janvier 1991 à l'armée iraquienne comme date butoir pour quitter le Koweït. En décembre, alors que la coalition se préparait à attaquer l'Iraq, le 409e Escadron est retourné en Allemagne (après avoir complété 1 110 heures de patrouille aérienne de combat et de mission d'entraînement de vol). Le 14 décembre, tous les éléments des Desert Cats étaient sur place, dotés d'un bombardier à eau Boeing 707 et d'une organisation de soutien qui comprenait du personnel du génie, des communications, des renseignements et des opérations aériennes, une unité médicale, et même un conseiller juridique et un officier des relations publiques. Le 19 décembre, le groupement tactique était officiellement prêt, sous les commandes du Lieutenant-colonel Donald C. Matthews du 439e Escadron. Jusqu'à la date butoir du 15 janvier, pendant un mois, les forces de la coalition se sont entraînées en attendant en vain que les forces iraquiennes quittent le Koweït.

À 14 h 30, l'Amiral Stanley Arthur à bord du croiseur USS BLUE RIDGE, ordonne aux Desert Cats d'effectuer la patrouille aérienne du secteur Whiskey 1, tâche qu'ils accomplissent en six à huit minutes. Au même moment, le ravitailleur Boeing rejoint le groupe de ravitaillement de la coalition pour effectuer trois sorties de quatre heures. À 22 h, tous les Canadiens en mission dans la région du golfe Arabo-Persique reçoivent l'ordre d'avaler un comprimé de bromure de pyridostigmine, au cas où les Iraquiens répondraient à la première vague d'attaques avec des armes chimiques. À 23 h, tout le personnel de combat est convoqué au centre de contrôle canadien à Desert Home. C'est la guerre.

Durant toute la guerre du Golfe, qui prend fin en mars, les Desert Cats ont effectué plus de 5 700 heures de vol, dont environ 2 700 en mission de patrouille aérienne de combat. Durant l'une de ces missions, les FC tirent sur un ennemi en combat ouvert pour la première fois depuis la guerre de Corée. À 2 h le 30 janvier, le Major David Kendall et le Capitaine Steve Hill attaquent (et ratent) un patrouilleur iraquien TCN-45 armé d'un lance-missiles.

Smiles from the seniors

By Gloria Kelly

For the fourth year, a huge outpouring of generosity at the holiday season served to make the Christmas Smiles for Seniors project a major success.

Organized by Captain Darren Steele of J5 Public Affairs, the project is designed to provide Christmas gifts to seniors who have no one to be with them at Christmas time. This year 1 155 seniors at 48 locations, with one home as far away as Peterborough, who have no family, very limited incomes, families that live too far away to visit, or have, sadly, been abandoned benefited from the project. Gifts come from volunteers at DND, Canada Post, City of Ottawa, several businesses, and individual elves from around the NCR.

"It is hard enough to be alone at any time, but I think Christmas is the worst," said Capt Steele. "The contacts we have at the various homes and residences tell us the gifts we provide makes a wonderful difference to the residents, many of whom are not expecting to be remembered, let alone receive beautiful and brightly wrapped packages."

"Our goal is to bring a smile to these lonely seniors by letting them known there are people in their community who, while they may not know them personally, they do care about them," he said.

To make the gifts more personal, Capt Steele makes contact with the various homes and residences, who then provide lists of seniors who will benefit from this effort, along with suggested gifts that might be appropriate. This ensures that the seniors receive a gift that they both want and can use, and shows them that someone really is thinking of them. Once the lists are compiled Capt Steele e-mails his volunteer elves with their seniors' names, so they can add them to their holiday lists. Each senior gets some or, in many cases, all of the items suggested in their list. It also means a lot to the volunteers to know that their gifts are making a difference for someone in the community.

The Christmas Smiles for Seniors was first organized for Christmas 2000 and it has continued to grow each year thanks to the support of several hundred volunteer elves. The volunteer elves include military and civilian members of DND, along with spouses, children, and friends. In 2002, word spread and several folks from outside the Department joined our team. The first year we collected 225 gifts for 175 seniors in eight homes in the Ottawa-Hull area. The second year, the numbers doubled, and in 2002 we really got going, collecting approximately 750 gifts for 541 seniors in 18 different homes in the area. This year was the best to date and all expectations are it will grow in 2004.

GLORIA KELLY

Capt Darren Steele is surrounded by Christmas packages as he sorts through his list of seniors who received gifts as part of the Smiles for Seniors project. This year 1 155 seniors received Christmas packages thanks to a host of volunteer elves, the majority of whom are part of the defence family in the National Capital Region.

Entouré de cadeaux de Noël, le Capt Darren Steele vérifie, à l'aide de sa liste, les personnes âgées qui ont reçu des cadeaux dans le cadre du projet « Sourires de Noël chez les personnes âgées ». Cette année, 1 155 personnes ont profité du projet grâce à la participation de bénévoles, dont la majorité font partie de la grande famille du MDN de la région de la capitale nationale.

Des sourires de Noël pour les personnes âgées

par Gloria Kelly

Pour la quatrième année, l'énorme générosité de nombreuses personnes, en ce temps des Fêtes, a permis au projet « Sourires de Noël chez les personnes âgées » de remporter un franc succès.

Organisé par le Capitaine Darren Steele, du J5 Affaires publiques, le projet vise à donner des cadeaux de Noël aux personnes âgées qui restent seules durant le temps des Fêtes. Cette année, 1 155 personnes âgées, réparties dans 48 endroits – dont l'une vit aussi loin que Peterborough – ont pu profiter du projet. Ces personnes ont un revenu très limité, vivent sans famille ou trop éloignées de leur famille pour recevoir de la visite ou elles sont malheureusement abandonnées. Les cadeaux sont ramassés et distribués par des bénévoles du MDN, de la Société canadienne des postes, de la Ville d'Ottawa, de plusieurs commerces, et par un certain nombre de lutins de la région de la capitale nationale.

« La solitude est difficile à supporter en temps ordinaire, mais je crois que c'est pire encore à Noël », a affirmé le Capt Steele. « Grâce aux visites que nous effectuons dans les centres d'hébergement et les résidences pour personnes âgées, nous savons que nos cadeaux font un bien énorme; plusieurs de ces personnes ne s'attendent pas à ce qu'on se souvienne d'elles et s'imaginent encore moins recevoir de jolis cadeaux enveloppés dans un papier aux couleurs vives. »

« Notre but est de faire sourire les personnes âgées qui souffrent de solitude, en leur faisant savoir que des gens se soucient de leur bien-être, même s'ils ne les connaissent pas personnellement », a-t-il ajouté.

Pour que les cadeaux soient davantage personnalisés, le Capt Steele entre en contact avec le personnel des différents centres d'hébergement et résidences, qui lui fournit une liste des personnes âgées qui bénéficieraient de ce projet ainsi que des suggestions de cadeaux. Il s'assure ainsi que les cadeaux seront appréciés et utiles, et que les personnes qui les reçoivent puissent sentir que quelqu'un pense vraiment à elles. Une fois ces informations recueillies, le Capt Steele envoie à ses lutins bénévoles, par courriel, le nom des personnes âgées, pour qu'ils puissent compléter leur liste du temps des Fêtes. Toutes les personnes âgées reçoivent une partie, sinon tous les articles suggérés dans la liste. Les bénévoles apprécient de savoir que leurs cadeaux font plaisir à une personne.

Le projet « Sourires de Noël chez les personnes âgées » a été créé à l'occasion de Noël 2000 et il a pris plus d'importance chaque année grâce au soutien de plusieurs centaines de bénévoles. Ceux-ci sont surtout des militaires et des civils qui travaillent au sein du MDN ainsi que leurs conjoints, enfants et amis. En 2002, la nouvelle s'est répandue et plusieurs personnes à l'extérieur du MDN se sont jointes à l'équipe. La première année, nous avons ramassé 225 cadeaux et nous les avons distribués à 175 personnes âgées réparties dans huit centres d'hébergement de la région de Hull-Ottawa. La deuxième année, les chiffres ont doublé et en 2002, le projet a vraiment pris son envol : les bénévoles ont ramassé environ 750 cadeaux et les ont distribués à 541 personnes âgées, réparties dans 18 centres d'hébergement de la région. Cette année était la meilleure de toutes et nous nous attendons à ce que le projet connaisse un succès plus grand encore en 2004.

Battle Group Transport— You call, we haul!

By Lt Enno Kerckhoff

One of the major support elements in any deployment is the Transport Troop. The current team in Bosnia knows they will get called on to complete a variety of tasks—anything from taking people to the airport in Zagreb to delivering humanitarian aid to schools and villages around the Canadian area of operations.

For this rotation one of the more significant events for the Transport Troop has been the beginning of the "thinning out" process, that will see the amount of vehicles and equipment in the area decrease drastically over the course of the rotation's six months in-theatre. Strength now is much less than that of Canadian battle groups in the past (and much greater than it will be in the future) so there is a lot of equipment and material here that is no longer needed.

In order to get all the vehicles shipped home, each one has to be carefully inspected by both the quartermaster and maintenance. Then Transport takes over to get each vehicle up to Velika Kladusa, Bosnia. In one week during the fall, Transport shipped a total of 26 vehicles and items of major equipment to Bosnia, with the ultimate goal of having everything ready to go to the port (for shipping by sea) by November 1.

Everything from LAV IIIs to Iltis, water trailers to mobile laundry units had to be ready to go as soon as we got the word that a particular piece of kit was no longer required. In addition to normal supply runs to each of the battle group's outlying camps, each Transport driver was ready to drive to Velika Kladusa at a moment's notice.

The normal supply runs ensure that essential parts and people move among the different camps, including the two radio re-broadcast sites in the Canadian area of operations. Every day, Transport conducts runs to one or two camps, with the goal of reaching each camp twice a week. Naturally, the difficult Bosnian roads and impending snowfalls have their effect, but to date there has not been any major problems. Trooper Shawn Quinn has even bet that he could back his truck down Mount Gola while towing a trailer—and no one is willing to challenge him on that! Now that each driver is getting more comfortable with the established routes and the interesting scenery, bring on the snow!

Lt Kerckhoff is the BG transport officer.

Transport du Groupement tactique – Vous appelez, nous accourons!

par le Lt Enno Kerckhoff

L'un des principaux éléments de soutien dans un déploiement, c'est la troupe de transport. L'équipe qui se trouve actuellement en Bosnie sait qu'on fera appel à elle pour diverses tâches, qu'il s'agisse d'amener des gens à l'aéroport de Zagreb ou de livrer des secours humanitaires aux écoles et villages autour de la zone d'opérations canadienne.

Au cours de cette rotation, l'un des événements les plus importants pour la troupe de transport a été le début du processus de « réduction » qui verra la quantité de véhicules et d'équipement diminuer considérablement au cours des six mois passés dans le théâtre. Comme l'effectif est maintenant bien inférieur à celui des groupements tactiques précédents (et bien supérieur à ce qu'il sera à l'avenir), il y a beaucoup d'équipement et de matériel dont on n'a plus besoin.

Avant de pouvoir expédier tous les véhicules au pays, il faut que chacun d'eux soit minutieusement inspecté par le quartier-maître et les préposés à l'entretien. Puis, la troupe de transport prend la relève pour envoyer chaque véhicule à Velika Kladusa, en Bosnie. En une semaine à l'automne, elle a expédié un total de 26 véhicules et pièces de gros équipement en Bosnie et tout préparé pour le trajet vers le port (en vue du transport maritime) avant le 1er novembre.

VBL III, Iltis, remorques-citernes d'eau, unités mobiles de buanderie, tout devait être prêt à partir aussitôt qu'on nous disait que la pièce d'équipement en question n'était plus requise. En plus d'effectuer les courses normales d'approvisionnement vers les camps éloignés du Groupement tactique, chaque conducteur était prêt à partir pour Velika Kladusa au pied levé.

Grâce aux courses régulières d'approvisionnement, les pièces essentielles et les gens peuvent se déplacer entre les différents camps, y compris les deux sites de retransmission radio dans la zone d'opérations canadienne. Chaque jour, la troupe de transport effectue le trajet vers un ou deux camps et tente de passer à chaque camp deux fois par semaine. Naturellement, le mauvais état des routes en Bosnie et les chutes de neige imminentes ne sont pas sans effet, mais jusqu'à présent, il n'y a eu aucun problème majeur. Le Cavalier Shawn Quinn a même parié qu'il pourrait descendre le mont Gola avec une remorque attelée à son camion, mais personne n'ose le mettre au défi de le faire! Les conducteurs s'étant maintenant habitués aux itinéraires établis et au paysage pittoresque, il peut se mettre à neiger!

Le Lt Kerckhoff est l'officier du transport du GT.

Le 24e Escadron de campagne détruit un T-55 à l'extérieur de Kaboul

par le Lt Jeff Allen

Des membres du 24e Escadron de campagne, 2e Régiment du génie de combat, actuellement en déploiement dans le cadre de l'opération ATHENA au sein du Groupe-bataillon du 3e Bataillon du Royal Canadian Regiment, ont récemment eu la chance de mettre en pratique leurs techniques de destruction de matériel sur un char de fabrication soviétique.

Au début novembre, le détachement de neutralisation des explosifs et munitions (NEM) du Sergent Eric Purdy a découvert un char soviétique T-55 dans lequel se trouvaient des amorces, des cartouches de fusil sans recul, des mortiers et des munitions d'armes légères. Le compartiment moteur, le matériel d'optique et les instruments, soit tout ce qui pouvait être récupéré, avait déjà été retiré par les habitants de la région.

La tâche de l'équipe de NEM s'est transformée en une tâche combinée de destruction de matériel et d'élimination de munitions explosives non explosées (UXO) lorsque la 6e Troupe de NEM a découvert que la tourelle pouvait encore tourner. « La décision de détruire le char a été prise après que le commandant a failli perdre la vie sur la tourelle », précise le Sgt Purdy.

Les sapeurs se sont attaqués au canon, aux chenilles, aux galets de roulement, à l'anneau de tourelle et à la caisse avec diverses charges spéciales. Au total, 110 blocs de C4 (explosif plastic) ont été utilisés sur le char et les UXO, ce qui a eu un effet dévastateur. Le Sgt Mike Thompson, de la 6e Troupe NEM, a supervisé la mise en place du Mini-RABS, un système de déclenchement radio-électrique à distance qui s'est avéré très utile dans les circonstances et a permis de déclencher les explosifs à une distance de 1 000 m.

La destruction du char a nécessité des calculs précis ainsi qu'une mise en place précise des explosifs. Plusieurs charges ont été utilisées sur le T-55. Une charge en ciseaux, formée de quatre blocs équilibrés placés au-dessus et en-dessous du canon, a été utilisée pour couper le canon derrière l'extracteur de fumée où l'épaisseur est d'environ 34 mm. Une charge d'éclatement, formée de trois blocs, a été placée dans la bouche du canon pour la faire éclater et déloger l'extracteur de fumée, ce qui a permis à la 6e Troupe d'obtenir un nouveau pot à fleur pour ses bureaux. Une charge en vrac, formée de 20 blocs de C4, a été placée sous la caisse pour la percer et cinq charges, formées de quatre blocs, ont été placées à l'intérieur de l'anneau de tourelle, sur le pourtour, pour la déloger par surpression. De petites charges, placées près les unes des autres, ont permis de facilement couper les chenilles et déloger les galets. Une charge de Detasheet de la compagnie Dupont a permis de graver l'inscription « 5 Tp » à l'avant de la caisse.

Le résultat final était impressionnant. La section de chenille d'acier qui a été coupée à deux endroits a été retrouvée sur le versant d'une colline, à 400 m à l'ouest du site. Les galets de roulement ont été dispersés et la tourelle, sans le canon (qui a été coupé en trois), a atterri à plusieurs centaines de mètres au sud et a fini sa course en dévalant la pente jusqu'au creux d'une vallée. La caisse s'est fendue sur le côté comme une boîte de sardines, a tourné sur elle-même et a descendu la colline sur environ 3 m.

Pendant que les sapeurs analysaient les résultats de leurs efforts, l'Adjudant Dan Bumstead et le Sgt Thompson ramassaient des billes de roulement à la douzaine, tout autour du site.

Le Lt Allen est le commandant de la 6e Troupe.

PHOTOS : MCPL/CPLC JOHN NICHOLSON

Le Sgt Mike Thompson, au centre, indique le point de mise à feu au commandant du 24e Escadron de campagne, le Maj Keith Cameron et au commandant adjoint de la FIAS, le Mgén Andrew Leslie.

Sgt Mike Thompson, centre, points out the firing point to OC 24 Fd Sqn, Maj Keith Cameron, and Deputy Commander ISAF, MGen Andrew Leslie.

Le Sap Tony Corallo, à gauche, et le Sap Dan Wilson préparent la charge en ciseaux qui coupera le canon du T-55.

Spr Tony Corallo, left, and Spr Dan Wilson prepare the scissor charge that will cut the T-55 barrel.

Le Cplc Rob Kettlewell et le Cpl Brad McFadden examinent le reste de la caisse du T-55 après l'explosion.

MCpl Rob Kettlewell and Cpl Brad McFadden survey the remains of the T-55 hull after the blast.

24 Field Sqn destroys T-55 outside Kabul

By Lt Jeff Allen

Members of 24 Field Squadron, 2 Combat Engineer Regiment, currently deployed as part of the 3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment Battalion Group on Operation ATHENA, recently encountered a rare opportunity to practice equipment denial techniques on a Soviet-made tank.

A Soviet T-55 tank was discovered in early November by Sergeant Eric Purdy's explosive ordinance disposal (EOD) detachment. Scattered throughout the hull were fuses, recoilless rifle rounds, mortars, and small-arms ammo. The engine compartment, all optics and instrumentation—in fact, anything that could be salvaged—had long been removed by the local inhabitants.

The EOD team's task became a combined equipment denial and unexploded ordinance (UXO) disposal task, when 6 Troop EOD discovered that the turret could still rotate. "After the Troop Commander nearly killed himself on the turret, we decided that it's got to go," said Sgt Purdy.

Sappers attacked the tank's barrel, tracks, road wheels, turret ring, and hull with various special charges. In total, 110 blocks of composition C4 (plastic explosive) were used on the tank and UXOs, all to a devastating effect. Sgt Mike Thompson, 6 Troop EOD, supervised the set-up of the Mini-RABS, a radio-electric remote initiation system that has proven very successful in this theatre, and achieved a remote detonation from a 1 000 m standoff.

Destroying the unit involved precise calculations and placements of explosives. A brief summary of charge quantities used on the T-55, and their effects included: a scissor charge, consisting of a balanced four blocks above and below, cutting the barrel cleanly behind the fume extractor, where the barrel thickness is approximately 34 mm. A bursting charge of three blocks was put into the muzzle of the gun, and this successfully split the muzzle open and dislodged the fume extractor, resulting in a new flowerpot for the 6 Troop office. Bulk C4, 20 blocks worth, was used to breach the underside of the hull, and five charges of four blocks were placed around the inside turret ring, which sufficed to throw the turret by overpressure. Small charges, placed in close contact, easily cut the track and threw the road wheels. "5 Tp" was successfully scribed into the front of the hull using Dupont Detasheet.

The end result was staggering. The section of steel track that was cut in two places was found on a hillside 400 m to the west of the site. Road wheels were scattered, and the turret, minus the barrel (which had been cut into three pieces), landed several 100 m to the south, rolling to a stop at the valley floor. The hull was split open down the side like a sardine can, rotated, and moved downhill approximately three metres.

While the sappers analyzed the results of their work, Warrant Officer Dan Bumstead and Sgt Thompson began finding ball bearings by the dozens, scattered around the site.

Lt Allen is the 6 Troop commander.

Restes de la caisse du T-55.

The remains of the T-55 hull.